FRANÇAIS LANGUE SECONDE

GUIDE D'ÉVALUATION DES ÉLÈVES

DE LA MATERNELLE À LA 12e ANNÉE

LANGUAGE SERVICES

Alberta EDUCATION

440.7
F732
1992

CDPCOLSP

QUAECUMQUE VERA

EX LIBRIS
UNIVERSITATIS
ALBERTÆNSIS

FRANÇAIS *LANGUE SECONDE*

GUIDE D'ÉVALUATION DES ÉLÈVES

DE LA MATERNELLE À LA 12e ANNÉE

Alberta
Education
1992

Dépôt légal - Deuxième trimestre 1992
Bibliothèque nationale du Canada

DONNÉES DE CATALOGAGE AVANT PUBLICATION (ALBERTA EDUCATION)

Alberta. Alberta Education. Language Services.
Français langue seconde : guide d'évaluation des élèves : de la maternelle à la 12e année.

ISBN 0-7732-0788-0

1. Français (Langue) - Étude et enseignement - Alberta - Anglophones. 2. Tests et mesures en éducation - Alberta. I. Titre.

PC2012.A333 1992 440.707123

Pour éviter d'alourdir le texte, nous nous conformons dans le présent document à la règle de grammaire qui permet d'utiliser le masculin avec une valeur de neutre lorsqu'on parle en général. Par exemple, il est clair que lorsqu'on utilise les mots «enseignant» et «élève», ces masculins incluent un enseignant et un élève de l'un ou de l'autre sexe.

© 1992, la Couronne du chef de la province de l'Alberta, représentée par le ministre de l'Éducation. Alberta Education, Language Services Branch, 11160, Jasper Avenue, Edmonton, Alberta, T5K 0L2. Tous droits réservés. Des exemplaires sont disponibles au Learning Resources Distribution Centre, 12360 - 142 Street, Edmonton, Alberta, T5L 4X9.

BIBLIOTHÈQUE
FACULTÉ SAINT-JEAN
LIBRARY

Table des matières

Tableaux v

Figures vii

Remerciements ix

Avant-propos xi

Introduction 1

But de l'évaluation 2

Qu'est-ce que l'évaluation des élèves? 2
Pourquoi évaluer? 2
Deux principes directeurs de l'évaluation des élèves 3
Application pratique des principes 4

Techniques de l'évaluation des élèves : Pratiques courantes dans la salle de classe 11

Observation 12
Correction des erreurs 15
Compréhension/vérification 16
Réflexion/rétroaction 16

Techniques de l'évaluation des élèves : Évaluation d'une unité intégrée ou d'un projet éducatif 18

Planification de l'évaluation 19
Développement des activités de compréhension 21
Tâches spécifiques dans l'unité ou le projet 23
Première ébauche de l'unité ou du projet 23
Auto-évaluation ou évaluation par les pairs 24
Réinvestissement 26
Unité ou projet final(e) 26
Objectivation 30
Attribution des notes pour une unité ou un projet intégré(e) 33

Table des matières (suite)

Comment rapporter les progrès des élèves 35

Comment évaluer pour déterminer le cheminement de l'élève 36
Tests de cheminement 36
Suggestions de formats de questionnement 37
Formats de questions fermées 38
Formats de questions ouvertes 39
Tests de rendement 43

Références 45

Annexes 47

Annexe A : Test type : "Un bulletin de météo" 49
Annexe B : Liste de contrôle pour la création d'un test intégré et liste de contrôle final 53
Annexe C : Exemples d'activités d'évaluation de communication 59
Annexe D : Exemples de grilles d'évaluation 97

Tableaux

1. Accent relatif sur les éléments linguistiques selon le niveau de compétence langagière 8

2. Aperçu de l'évaluation des types formatif et sommatif 10

3. Pratiques courantes dans la salle de classe 12

4. Étapes lors de l'évaluation d'une unité ou d'un projet 19

5. Résumé des étapes dans la création de grilles d'évaluation 21

6. Résumé des étapes dans l'évaluation d'une unité intégrée ou d'un projet éducatif 32

7. Étapes dans la création d'un test intégré 37

8. Formats de questions fermées 38

9. Formats de questions ouvertes 39

Figures

1. Étapes dans le processus d'évaluation 11

2. Fiche d'observation 13

3. Fiche d'observation pour le niveau Débutant 14

4. Suggestions pour l'évaluation d'une unité/d'un projet 22

5. Grille d'auto-évaluation/d'évaluation par les pairs/l'enseignant 25

6. Grille pour l'évaluation par les pairs du travail en groupe 28

7. Grille l'évaluation de la production orale 29

8. Grille d'objectivation 31

9. Échantillon du carnet de l'enseignant 33

10. Fiche d'observation type pour les élèves 34

11. Rapports anecdotiques types 35

Digitized by the Internet Archive
in 2016

https://archive.org/details/franaislanguesec00albe_2

Remerciements

Alberta Education reconnaît avec gratitude les contributions inestimables des individus suivants :

Auteur principal

M. Larry Vandergrift, Edmonton Christian High School (ébauche originale)

Collaborateurs

M. Wally Lazaruk, Ph. D., Language Services Branch, Alberta Education
M. Peter Heffernan, Faculté d'Éducation, University of Lethbridge (version finale)
Mme Lisa Caouette, Language Services Branch, Alberta Education

Comité spécial du français langue seconde

Mme Christiane Abdel-Kader, Calgary Public School District
Mme Cécile Bonnar, Calgary Roman Catholic School District
M. Bill Buchanan, Alberta Distance Learning Centre
Mme Lisa Caouette, Language Services Branch, Alberta Education (prêt de services, Edmonton Public School District)
M. Rémi Gagnon, Lakeland School District
Mme Judy Goldsworthy, Strathcona-Tweedsmuir School, Okotoks
M. Peter Heffernan, Faculté d'Éducation, University of Lethbridge
M. Ken Klukas, Grande Prairie School District
M. Wally Lazaruk, Ph. D., Language Services Branch, Alberta Education, (président du comité)
M. Edmond Levasseur, Edmonton Catholic School District
M. Émile Mandin, Bureau régional d'Edmonton, Alberta Education
Mme Bozena Shanahan, Edmonton Public School District

Nous tenons à remercier tout particulièrement Madame Rebecca Ullmann qui a contribué au développement des activités d'évaluation de la communication qui sont incluses dans l'Annexe C - Exemples d'activités de communication.

Nous remercions également les traducteurs Mme Nésida Loyer et M. Alain Loyer, de même que les réviseures linguistiques, Mme Jocelyne Verret-Chiasson et Mme Jocelyne Bélanger et Mme Lisa Caouette, réviseure pédagogique.

Remerciements (suite)

Nous exprimons aussi notre gratitude envers Accu-Weather qui nous ont accordé la permission de reproduire et d'utiliser leurs symboles météorologiques dans ce document. Nous remercions le Franco pour l'utilisation de ses articles, ainsi que Copp Clark Pitman pour la permission d'adapter un passage de À la Radio et le Gouvernement du Québec pour la permission de reproduire et d'adapter certaines grilles d'évaluation.

Avant-propos

Ce document a pour but de fournir aux enseignants un texte de référence qui aborde la question de l'évaluation des élèves, tout en respectant l'orientation préconisée dans le programme d'études de français langue seconde (F.L.S.), 1991. À ce titre, les principes énoncés dans ce guide ainsi que les techniques d'évaluation qui y sont suggérées ne se veulent pas d'ordre prescriptif; au contraire, le guide a été écrit de manière à répondre aux divers besoins référentiels de ceux qui œuvrent dans le domaine. Dans ce sens, on encourage les enseignants à se servir de ce guide comme outil de référence. Ils n'ont donc aucunement besoin de le lire d'un coup de la première à la dernière page, mais plutôt de le consulter lorsque se présenteront des questions professionnelles et des besoins en évaluation.

Introduction

Ce document d'appui a été préparé par le ministère de l'Éducation de l'Alberta pour accompagner le programme d'études de français langue seconde (F.L.S.), 1991. On y présente, à titre de suggestions, la philosophie de l'évaluation de l'élève ainsi que les techniques d'évaluation pour un programme de F.L.S. intégré et multidimensionnel.

Les politiques de l'évaluation des élèves varient naturellement d'une juridiction scolaire à l'autre. On encourage donc les enseignants, lorsqu'ils mettent sur pied un programme d'évaluation pour leurs classes, à consulter tout d'abord les politiques qui ont été développées dans leur juridiction scolaire en conformité avec les politiques provinciales de l'évaluation de l'élève. On trouve énoncées dans ces documents, qui sont disponibles au bureau du directeur de l'école ou à celui de la juridiction, les grandes lignes des politiques d'évaluation des élèves quant à leur cheminement et à leur promotion ainsi que d'autres questions pertinentes d'ordre administratif.

Ce **Guide d'évaluation des élèves** fournit des techniques spécifiques qui tiennent compte du programme d'études (F.L.S.), 1991. On recommande fortement que l'évaluation des élèves se fasse en français. À cet effet nous avons inclus dans ce guide des échantillons des grilles d'évaluation et des suggestions d'évaluation dans les quatre habiletés.

Afin qu'il y ait une coordination entre l'évaluation des élèves et la méthodologie de l'enseignement, on encourage les enseignants à consulter aussi le **Guide d'enseignement** qui développe les grandes lignes de la méthodologie, des stratégies et des activités ainsi que le plan des cours et les ressources qui sont reliés au programme d'études (F.L.S.), 1991.

But de l'évaluation

Qu'est-ce que l'évaluation des élèves?

L'évaluation des élèves fait partie intégrante du processus d'apprentissage. Elle est un processus systématique qui fournit des renseignements aux élèves, aux enseignants, aux parents et aux administrateurs sur l'apprentissage des élèves. L'évaluation fournit à l'enseignant, aux élèves, aux parents et à l'administration scolaire, une image des connaissances, des habiletés et des attitudes des élèves à un moment donné de leur apprentissage de la langue. Un bon programme d'évaluation des élèves fait intervenir aussi bien les élèves que les enseignants dans la mesure, l'analyse et l'interprétation des connaissances, des habiletés et des attitudes des élèves à des moments donnés du cycle d'enseignement, et ensuite dans la prise de décisions quant à la nature et à l'orientation des activités d'apprentissage subséquentes. Le processus d'une évaluation efficace des élèves relève des attentes de l'apprenant quant au programme d'études et des attentes spécifiques et des activités de l'apprenant que l'enseignant a choisies à partir du programme d'études pour une unité intégrée, un projet particulier ou une leçon.

Aujourd'hui, la recherche de méthodes plus efficaces pour l'évaluation des élèves dans l'enseignement/apprentissage d'une langue seconde découle d'un curriculum multidimensionnel orienté vers la performance communicative et centré sur les apprenants. On trouvera dans ce document des suggestions pour une variété de techniques qui s'appuient sur des recherches pour l'évaluation du cheminement et du progrès de l'élève. Tout ceci vise à améliorer les méthodes employées actuellement pour l'évaluation des élèves, tout en respectant l'orientation de l'enseignement préconisée dans le programme d'études.

Pourquoi évaluer?

Les activités d'évaluation fournissent aux enseignants, comme aux élèves, une importante rétroaction systématique, ce qui améliore le processus d'apprentissage. Puisque l'apprentissage de la langue est un processus continu, il est important que les élèves soient conscients de leurs progrès. Ainsi, les élèves doivent être mis au courant des objectifs d'apprentissage et ensuite, s'ils ont ou non atteint ces objectifs. Les parents et les administrateurs ont aussi besoin de cette information. Ce relevé du cheminement peut être communiqué aux parents et à l'administration.

Une évaluation systématique régulière encourage les élèves à faire de leur mieux, à planifier leur apprentissage et à centrer leur attention sur les habiletés et les connaissances nécessaires à la communication. De plus, si l'on utilise une gamme étendue d'activités d'évaluation, les élèves seront conscients, avec le temps, de l'amélioration de leur capacité à communiquer. Le fait de

voir leurs progrès sera pour eux un encouragement car ils sauront ainsi que leurs efforts en valaient la peine.

Pour l'enseignant, les données accumulées lors d'activités d'évaluation sont inestimables parce qu'elles peuvent déterminer si les attentes de l'apprenant répondent aux besoins des élèves. L'évaluation de l'efficacité de l'apprentissage peut mener à une amélioration des stratégies d'enseignement/d'apprentissage ou à des ajustements dans les activités qui ont été choisies pour les cours.

À l'heure actuelle, le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue seconde subit des changements et il s'ensuit que, pour être valide, le processus d'évaluation des élèves doit aussi changer. L'évaluation des élèves dans l'apprentissage d'une langue seconde doit porter davantage sur la mesure de la croissance de l'élève dans sa capacité à communiquer de façon cohérente dans un contexte donné. L'évaluation de l'utilisation de la langue doit évoluer vers une évaluation globale de la communication naturelle et véritable où les élèves peuvent montrer leur capacité en intégrant une vaste gamme d'habiletés langagières dans le contexte des domaines d'expérience qu'ils sont en train d'étudier, c'est-à-dire les domaines dans lesquels ils ont déjà, d'habitude, des connaissances plus ou moins grandes et de l'expérience dans leur langue maternelle. Lorsque l'évaluation porte sur l'utilisation cohérente de la langue en contexte et qu'elle fait intervenir les élèves dans l'auto-évaluation et l'évaluation par les pairs, cela encourage les apprenants à s'intéresser davantage à l'amélioration de leur capacité à communiquer et à en assumer la responsabilité.

À la longue, le processus d'évaluation des élèves devrait aider ces derniers à acquérir de la confiance dans leur capacité à communiquer de façon signifiante. Les méthodes d'évaluation devraient donc offrir de multiples occasions aux apprenants d'une langue seconde de démontrer clairement les connaissances, les habiletés et les attitudes qu'ils ont acquises et de les développer davantage.

Deux principes directeurs de l'évaluation des élèves

Un programme d'évaluation des élèves doit s'appuyer sur des principes solides qui cadrent avec la philosophie du programme d'études. C'est à cette fin que nous proposons les principes ci-dessous :

1. **L'évaluation des élèves devrait présenter un reflet d'une approche intégrée, multidimensionnelle à l'apprentissage de la langue, telle que décrite dans le programme d'études de français langue seconde (F.L.S.), 1991.**

2. **L'évaluation du cheminement des élèves dans l'apprentissage de la langue devra être surtout continue ou formative, l'évaluation**

sommative servant essentiellement à des fins administratives, c'est-à-dire notes, relevés de notes, et ainsi de suite.

Application pratique des principes

PRINCIPE 1

Une approche intégrée, multidimensionnelle à l'apprentissage de la langue tient compte de la complexité de la langue car elle incorpore quatre composantes : expérience/communication, culture, langue et formation langagière générale. Pour chacune de ces composantes, le programme d'études décrit une séquence progressive des attentes pour l'apprenant d'un niveau à l'autre. Au sein de chaque niveau, c'est-à-dire aux sous-niveaux, il existe aussi des attentes d'apprentissage pour l'apprenant auxquelles on peut répondre à l'intérieur des unités spécifiques ou des projets éducatifs. Ces attentes pour l'apprenant forment ensuite la base des plans de cours et des activités d'enseignement et d'évaluation qui les accompagnent. Les enseignants devront donc tenir compte du fait que l'évaluation de chaque composante se fera à partir d'un point précis qui lui sera propre.

Expérience/communication

Le progrès des élèves dans la première composante, celle de l'expérience/communication, s'évalue en mesurant la capacité des élèves à comprendre et à produire des textes oraux et écrits sur des activités ordinaires et des expériences de la vie courante, le tout, dans le contexte du domaine d'expérience étudié. Étant donné que la méthodologie d'enseignement s'appuiera sur le développement de la croissance communicative en contexte, il s'ensuit que les activités d'évaluation refléteront la même orientation. La nature de ces activités communicatives sera déterminée par le domaine d'expérience étudié et par la maturité linguistique et/ou cognitive des élèves.

Par exemple, dans une unité sur les animaux, on pourrait demander aux élèves de lire dans le journal des petites annonces sur les animaux domestiques et d'y répondre. L'évaluation pourrait prendre la forme de questions à choix multiples ou à réponses vrai/faux sur le contenu des annonces. La réponse à l'annonce pourrait être évaluée grâce à un jeu de rôle, reproduisant une conversation téléphonique entre un élève et l'enseignant ou un camarade de classe, ou bien en créant un message enregistré que les élèves laissent sur un répondeur automatique et dans lequel ils demandent les renseignements qu'ils désirent au sujet de l'animal en question. Les critères d'évaluation pourraient comprendre : 1) l'inclusion de toute l'information nécessaire, 2) le bon usage des conventions linguistiques au téléphone et 3) la qualité d'expression.

Dans une unité sur le plein air, on pourrait demander aux élèves d'étudier un catalogue d'équipement de camping, de choisir (à l'intérieur de limites budgétaires) l'équipement dont ils ont besoin et de justifier leurs choix.

L'évaluation pourrait prendre la forme d'un jeu de rôle dans lequel l'enseignant, jouant le rôle d'un parent, écoute l'élève lui expliquer ce qu'il a choisi et pourquoi. Les critères d'évaluation pourraient comprendre : 1) la pertinence de l'exposé et de l'argumentation, 2) la cohérence de l'exposé, 3) la qualité de l'expression et 4) l'effet communicatif global.

Dans une unité sur les drogues et l'alcool, on pourrait demander aux élèves de lire un article de journal et puis d'écrire une lettre au rédacteur. L'évaluation pourrait être basée sur : 1) l'effet communicatif global de la lettre, 2) le contenu (références à l'article ou les articles en question), 3) la cohérence de la pensée, 4) le respect des conventions linguistiques en rédaction de lettres et 5) la qualité d'expression.

Dans une unité où il est question de Noël, on pourrait demander aux élèves de rapporter sur un calendrier toutes les activités qu'ils ont planifiées pour le mois de décembre, ou bien de rapporter sur un calendrier les activités pour décembre mentionnées lors d'une discussion entre deux autres élèves. L'évaluation pourrait s'appuyer sur le nombre d'entrées précises que les élèves auront rapportées dans le calendrier pendant l'activité d'écoute ou à la suite de celle-ci.

Dans une unité sur les activités de loisirs, on pourrait demander aux élèves de lire une brochure publicitaire sur les voyages de ski organisés pour les élèves, de relever toute l'information pertinente pour convaincre leurs parents de les laisser participer à ce voyage et de préparer un argument convaincant pour leurs parents. L'évaluation pourrait s'appuyer sur une activité de jeu de rôle dans laquelle l'enseignant joue le rôle d'un parent, ou sur une lettre à un ami dans laquelle l'élève écrit toute l'information pertinente se rapportant au voyage et toutes les raisons qui l'incitent à y participer. Les critères d'évaluation pour l'activité pourraient être semblables à ceux décrits plus haut pour l'activité sur l'équipement de camping. Les critères d'évaluation de l'activité écrite pourraient inclure : 1) la compréhension de l'information pertinente contenue dans la brochure, 2) l'organisation de l'information et 3) la qualité d'expression.

Les élèves prendront l'apprentissage en classe plus au sérieux s'ils savent que l'évaluation de leurs progrès correspondra à une évaluation de leur capacité à se comporter dans des situations communicatives se rapportant à leur vie courante. En outre, cette orientation à l'apprentissage ajoute une dimension motivationnelle par rapport à l'évaluation.

Culture

La culture constitue la deuxième composante du programme. Les compétences d'identification, de recherche, d'analyse et d'interprétation peuvent être évaluées en insérant des activités axées sur la communication globale dans le cadre d'un contexte. Le niveau de langue et la maturité cognitive des élèves

détermineront le niveau auquel cela est réalisable. Pour l'évaluation au niveau **Débutant**, on peut s'attendre à ce que les élèves identifient les éléments culturels francophones qui se trouvent dans le matériel pédagogique, la salle de classe, l'école, la communauté, la province ou le pays. Ces éléments culturels peuvent inclure les noms français dans la classe, l'école ou l'annuaire du téléphone de la région; les rues portant des noms français; les drapeaux de pays francophones, les petites annonces dans les journaux ainsi que les panneaux indicateurs dans les parcs nationaux. Les activités d'évaluation peuvent exiger de la part des élèves qu'ils énumèrent, cochent ou décrivent les éléments de la culture francophone qu'ils ont identifiés.

Au fur et à mesure que les élèves acquièrent une certaine maturité cognitive et une meilleure habileté à communiquer, on peut s'attendre, au niveau **Intermédiaire**, à ce qu'ils décrivent les différences et les ressemblances entre leur propre culture et la culture francophone locale, nationale et internationale. On peut demander aux élèves qu'ils se concentrent sur des domaines tels les loisirs, les vacances, les médias, l'éducation, la famille et la mode. Les activités d'évaluation pourraient exiger de la part des élèves qu'ils fassent un tableau montrant les ressemblances et les différences entre plusieurs cultures francophones dans un domaine particulier de la vie courante. On peut aussi demander aux élèves de rédiger un paragraphe qui décrit les similitudes et les différences entre leur culture et la culture québécoise dans le domaine d'expérience à l'étude, les vacances par exemple.

Aux niveaux **Intermédiaire** et **Avancé**, on demandera aux élèves de faire une recherche sur les contributions des cultures francophones et de les interpréter et analyser. On peut, par exemple, leur demander de faire une recherche et de réfléchir sur des sujets tels les racines historiques du mouvement nationaliste québécois, les avantages et les inconvénients du bilinguisme pour le Canada, les gens et les styles de vie des peuples francophones dans le monde et/ou les variantes dialectales du français. L'évaluation, à ce niveau, pourrait se faire à partir de réponses écrites. Les correcteurs tiendraient compte à la fois du contenu et de l'exactitude de l'expression ainsi que de l'un ou de plusieurs des facteurs suivants : l'étendue et la qualité de la recherche, l'éventail et l'exactitude des faits, la qualité de la synthèse, la profondeur de l'analyse ou le développement logique d'un argument avec exemples à l'appui.

Au lieu d'encourager les élèves à examiner la culture cible en spectateurs, l'idéalisant ou la dépréciant comme une sorte d'objet, l'enseignement/apprentissage et les activités d'évaluation décrites plus haut devraient amener les élèves à élargir leurs horizons, tout en réfléchissant aux ressemblances et aux différences entre leur propre culture et la culture qu'ils sont en train d'étudier, car un grand nombre d'éléments culturels provenant tant de la culture d'origine que de la culture cible sont contenus dans chaque domaine d'expérience. L'enseignant amènera les élèves à identifier les manifestations et les symboles de la culture et à examiner les idées et les comportements inhérents de leur propre culture et de la culture francophone tels que

représentés dans le domaine d'expérience étudié. L'augmentation des connaissances et de la compréhension des élèves par rapport à eux-mêmes et à autrui se manifestera dans les activités d'évaluation qui seront entreprises.

Langue

La langue, qui constitue la troisième composante, développe la capacité de l'élève à faire un usage judicieux du code linguistique afin de communiquer de façon signifiante. Elle est un outil au service de la communication et doit être développée selon les besoins communicatifs des élèves.

Tout comme les éléments linguistiques sont présentés dans le contexte des besoins communicatifs des élèves, l'évaluation de la composante langagière doit avoir lieu en contexte. Par exemple, un bulletin de météo pour lequel les élèves remplissent un tableau avec les températures précises permettra aussi de tester l'exactitude de leur utilisation des nombres. Un paragraphe descriptif lu par l'enseignant (compréhension orale) ou l'élève (compréhension écrite), pendant que les élèves dessinent les objets au bon endroit, permettra aussi d'évaluer la compréhension et le bon usage du vocabulaire se rapportant à un domaine en particulier tel celui de la chambre d'un élève. Des exposés de groupe, sous forme de saynètes qui racontent l'expérience de quelqu'un au volant, sont des moyens concrets et amusants d'évaluer le vocabulaire se rapportant à l'automobile.

Une dimension importante de la capacité communicative est celle d'accorder la priorité au message (intention communicative) plutôt qu'à la forme (code linguistique). On admet maintenant que les erreurs sont une partie tout à fait normale de l'apprentissage d'une langue. Ce qui ne veut cependant pas dire que l'exactitude linguistique n'est pas importante. La capacité communicative se compose à la fois de la réalisation de l'intention communicative et de l'exactitude de l'expression.

Les éléments linguistiques à mettre en relief dépendront du niveau de la compétence langagière de l'apprenant, de la tâche et du contexte de l'énoncé. L'évaluation au niveau **Débutant** portera essentiellement sur l'exactitude de la prononciation et le bon usage du vocabulaire dans un message. Au niveau **Intermédiaire**, les élèves continueront à porter leur attention sur le bon usage du vocabulaire, mais on s'attendra aussi à ce qu'ils fassent de plus en plus attention à la grammaire. Au niveau **Avancé**, on insistera encore plus sur l'exactitude grammaticale et le développement de la facilité d'expression (capacité de communiquer sans hésiter et de façon cohérente). La qualité (exactitude linguistique) du message est importante à tous les niveaux, mais au fur et à mesure que les élèves progresseront dans leur habileté à communiquer, les activités d'évaluation porteront de plus en plus sur cet aspect du message.

TABLEAU 1

ACCENT RELATIF SUR LES ÉLÉMENTS LINGUISTIQUES SELON LE NIVEAU DE COMPÉTENCE LANGAGIÈRE

Niveau	Élément linguistique accentué
Débutant	prononciation, vocabulaire
Intermédiaire	vocabulaire, grammaire
Avancé	grammaire, aisance

Au cours des premières étapes de l'apprentissage d'une langue, il est très important qu'on encourage les élèves à prendre des risques afin qu'ils éprouvent la satisfaction de communiquer un message qui leur tient à cœur. Cependant, au fur et à mesure que s'améliore l'habileté de communication de l'élève, il faut le sensibiliser au fait que plus son message est exprimé correctement, plus il a de chance d'être compris et accepté par des locuteurs qui emploient effectivement le français. Les procédures d'évaluation doivent refléter cette progression vers une expression plus exacte.

Formation langagière générale

La dernière composante, la formation langagière générale, comprend plusieurs stratégies d'apprentissage de la langue qui ont, dans l'ensemble, fait leurs preuves. Elles peuvent aider les élèves à devenir des apprenants plus efficaces et indépendants, ce qui sera un précieux atout pour couronner leurs efforts ultérieurs d'apprentissage de la langue.

La clé pour l'évaluation de la croissance dans la formation langagière générale est l'inclusion, dans la préparation du plan des leçons et dans la construction de grilles d'évaluation pour l'unité ou le projet à l'étude, d'une ou de plusieurs attentes pour l'apprenant qui se rapportent à cette composante. En tenant compte des attentes d'apprentissage qui doivent être enseignées/apprises et évaluées, on peut demander aux élèves de démontrer l'habileté qu'ils sont en train de développer. Les élèves peuvent identifier les mots apparentés (**Débutant**) en les soulignant au cours d'une activité de lecture. Ils peuvent aussi les identifier au cours d'une activité orale, en écoutant des phrases qui contiennent les mots apparentés dont ils ont une liste sous les yeux. Ils doivent alors cocher les mots qui ont la même signification que leurs homologues anglais. Cette activité permet donc de tester simultanément l'identification des mots apparentés et l'habileté de se concentrer sur une tâche. L'évaluation de la recherche du sens des mots-clés (**Intermédiaire**) peut se faire en demandant aux élèves d'énumérer les mots-clés (qui, quoi, quand, où, comment) qui se rapportent à la signification du texte qu'ils viennent de lire ou d'écouter. La plupart du temps, on peut juger les attentes d'apprentissage qui se rapportent à l'utilisation des stratégies cognitives en évaluant le «produit» de ladite stratégie.

Les attentes d'apprentissage qui ont comme but de développer l'usage des stratégies socio-affectives et métacognitives porteront par contre sur un processus. Par exemple, la meilleure façon d'évaluer un objectif, tel que celui de «corriger volontairement ses erreurs lorsque quelqu'un les lui fait remarquer» (**Intermédiaire**), pourrait être de faire remplir des grilles d'évaluation par les élèves eux-mêmes ou d'observer les élèves lors d'une activité communicative. En fait, la plupart des attentes d'apprentissage au niveau **Avancé** devront être évaluées de cette façon. Bien que l'observation et l'évaluation informelles, non consignées, impressionnistes et quotidiennes se fassent toujours, et c'est comme cela se doit, à la longue, des tableaux d'observation bien conçus (voir les Figures 2 et 3) sont indispensables pour que l'enseignant puisse suivre et consigner de façon formelle les progrès de chaque élève. Pour cela, l'enseignant peut faire travailler les élèves en groupes ou bien il peut travailler avec eux sur une base individuelle pour corriger et créer des textes oraux ou écrits (**Avancé**). Les grilles d'évaluation remplies par les élèves (dont on discute quelques exemples entre autres à la page 25 et dans les annexes de ce guide), donneront aux enseignants et aux élèves une meilleure idée des stratégies qui sont en train de devenir des automatismes et de celles sur lesquelles il faut travailler plus à fond.

PRINCIPE 2

L'évaluation des élèves dans la classe de langue seconde devrait surtout porter sur le processus d'apprentissage et faire appel à une vaste gamme de méthodes et de stratégies. L'évaluation de l'élève doit englober toutes les dimensions du processus d'apprentissage pour que les élèves se rendent compte de l'évolution de leur apprentissage et de leur capacité à utiliser la langue pour communiquer. Pour cette raison, notre processus d'évaluation insistera sur l'évaluation formative. L'évaluation sommative, quant à elle, ne sera utilisée que pour consigner le cheminement de l'élève dans des dossiers administratifs.

Évaluation formative

L'évaluation formative est une activité continue dans le processus d'enseignement/apprentissage, et elle forme un lien entre l'enseignement et l'évaluation. Elle permet de contrôler le progrès de l'élève et fournit une rétroaction immédiate à propos de tâches spécifiques. Cette rétroaction renseigne les élèves sur leur niveau de réussite dans l'accomplissement d'une tâche spécifique et, si besoin est, leur fournit une aide immédiate. Cette rétroaction permet aussi à l'enseignant de prendre des décisions sur la nature et l'orientation de l'apprentissage et des activités d'évaluation à l'avenir.

De plus en plus, même aux premiers stades de l'apprentissage de la langue, les élèves eux-mêmes deviennent des intervenants dans les activités d'évaluation formative. Cela les aide à diagnostiquer leurs points forts et leurs points faibles par rapport aux attentes particulières établies pour eux dans une unité ou un projet donné. Le fait de faire intervenir les élèves de façon active dans le processus d'évaluation les encourage à assumer une plus grande responsabilité

envers leur apprentissage. En même temps, ils développent d'importantes stratégies d'apprentissage telles l'auto-orientation et l'auto-évaluation. Les recherches d'Oxford (1990) ont montré l'importance du rôle que jouent la réflexion et l'analyse des élèves, lors d'activités d'évaluation formative, dans le développement de leur prise de conscience métacognitive, développement qui est une constante de la réussite chez les apprenants. Ces recherches viennent appuyer l'utilisation de l'évaluation formative.

Évaluation sommative

L'évaluation sommative porte plus sur les résultats cumulatifs de l'apprentissage. Elle a lieu à des moments précis de la séquence curriculaire, comme à la fin d'un projet ou d'une unité, d'un trimestre ou d'un cours, et son but est de déterminer le niveau de compétence avec laquelle l'élève s'acquitte de ce à quoi on s'attend de lui. Le cheminement de l'élève peut être consigné sous forme de note (p. ex. : pourcentage, lettre), de fiche anecdotique ou de description du niveau de performance. Le document est le plus souvent distribué à l'élève, aux parents et à l'administration scolaire. Ces renseignements servent à prendre des décisions quant à la promotion des élèves ou à l'attribution de crédits (au niveau secondaire deuxième cycle) et/ou à l'efficacité du programme.

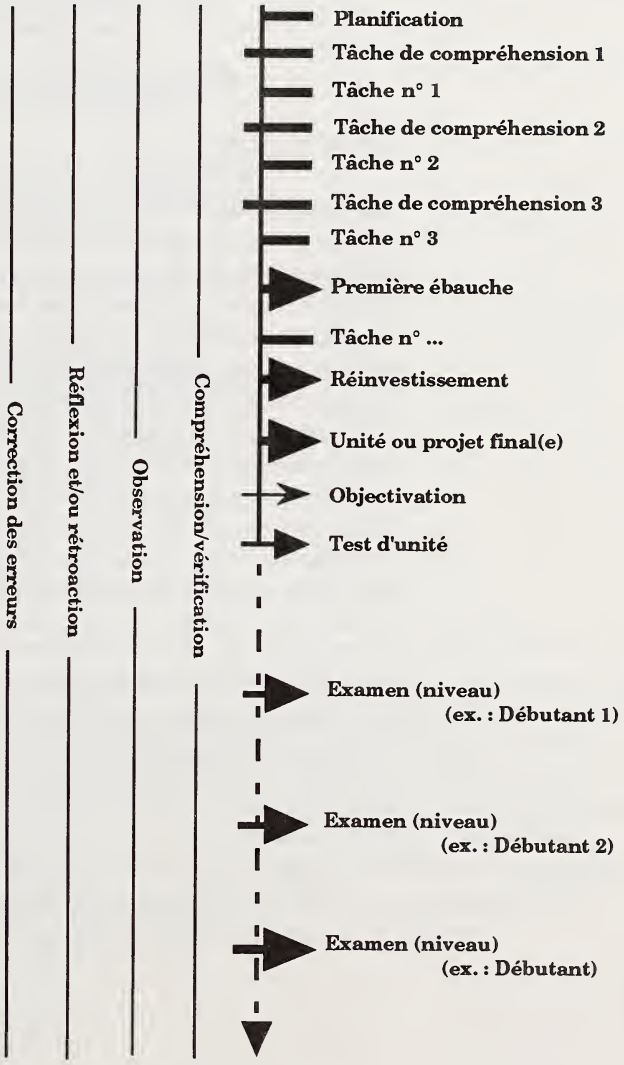
TABLEAU 2
APERÇU DE L'ÉVALUATION DES TYPES FORMATIF ET SOMMATIF

	Évaluation formative	Évaluation sommative
quand?	continue	périodique
par qui?	élève, pairs ou enseignant	enseignant
pourquoi?	fins diagnostiques	rétroaction d'ordre administratif pour l'élève, les parents et l'administration de l'école
sujet de la décision à prendre?	nature et orientation des futures activités d'apprentissage	promotion de l'élève, attribution de crédits et efficacité du programme

Techniques de l'évaluation des élèves : Pratiques courantes dans la salle de classe

L'évaluation de l'élève est une partie intégrante et continue du processus d'apprentissage. Certaines techniques d'évaluation présentées constitueront une partie importante de la routine quotidienne d'une classe de langue seconde, alors que d'autres seront utilisées à des moments précis du cycle d'enseignement. La figure 1 illustre ces différentes techniques et les rapports qui les unissent sur le continuum de l'apprentissage de la langue.

FIGURE 1
ÉTAPES DANS LE PROCESSUS D'ÉVALUATION



La discussion qui suit est divisée en deux parties : 1) les pratiques courantes dans la salle de classe et 2) les techniques spécifiques utilisées dans l'évaluation d'une unité intégrée ou d'un projet éducatif.

Les techniques courantes d'évaluation qui font partie de la routine de la classe de langue seconde comprennent l'observation, la correction des erreurs, la compréhension/vérification et la réflexion/rétroaction.

TABLEAU 3
PRATIQUES COURANTES DANS LA SALLE DE CLASSE

1. Observation
2. Correction des erreurs
3. Compréhension/vérification
4. Réflexion/rétroaction

Observation

L'observation est une technique extrêmement importante dans l'évaluation formative. Elle n'atteindra toutefois son but que dans la mesure où les enseignants connaîtront bien le programme d'études et l'implanteront par rapport à l'approche proposée où le point central de l'activité en classe passe des enseignants aux élèves. Lorsqu'ils établissent les buts et l'orientation d'une activité, les enseignants, dont le rôle est devenu celui d'un facilitateur, sont libres de conseiller individuellement les élèves et de les corriger lorsqu'ils interagissent. L'observation informelle, telle qu'on vient de la décrire, permet aux enseignants d'évaluer à la fois l'activité d'apprentissage et la performance de l'élève. Les enseignants peuvent s'assurer que l'activité en question se déroule comme prévu et procéder à un échantillonnage d'écoute individuelle ou de groupes en corrigeant au besoin et de façon appropriée. Les enseignants, par leur encouragement, leurs félicitations et rétroactions constructives, motivent les élèves et aident à créer une atmosphère positive dans la salle de classe.

L'observation peut aussi être menée de façon plus formelle. Des listes de contrôle ou des fiches d'observation, basées sur les attentes pour les apprenants comme celles présentées dans «Un bulletin de météo», illustrent des moyens plus formels d'observation du progrès individuel des élèves. Voir l'exemple de la figure 2.

FIGURE 2
FICHE D'OBSERVATION

Projet éducatif : Un bulletin de météo

Date : _____

Nom de l'élève: _____

Sait ...	Cocher si «oui»	Commentaires
1. ...décrire la météo en Alberta : introduction, cohérence du message, clarté du message, conclusion;		
2. ...identifier des communautés francopones en Alberta;		
3. ...utiliser les expressions de temps justes (météo), les températures appropriées;		
4. ...bien prononcer les mots/expressions de la météo;		
5. ...identifier les symboles météorologiques appropriés; et		
6. ...présenter un bulletin de météo original : élaboration, effort, créativité, humour.		

Des listes de contrôle peuvent être tenues pour surveiller l'utilisation (ou la non-utilisation) par les élèves de la langue cible. L'appréciation peut être consignée pendant que les élèves travaillent par deux ou pendant qu'ils travaillent tous ensemble lors d'une activité coopérative d'apprentissage. De temps en temps, au cours de l'année, les enseignants peuvent se servir d'une grille ou fiche d'observation basée sur les attentes les plus générales pour les apprenants au niveau de langue où en sont actuellement les élèves (soit **Débutant**, **Intermédiaire** ou **Avancé**), pour consigner les habiletés, les connaissances et les attitudes manifestées par les élèves ainsi que les domaines où un raffinement s'impose ou plus d'attention (voir la figure 3).

FIGURE 3
FICHE D'OBSERVATION POUR LE NIVEAU DÉBUTANT

Fiche d'évaluation d'une communication en français - Niveau Débutant

Nom de l'élève : _____

Sait ...	Date	Date	Date	Commentaires
1. ...faire preuve de sa compréhension, à l'oral et à l'écrit, du message d'une série d'énoncés simples dans un contexte encadré;				
2. ...exprimer ses intentions de communication en produisant à l'oral et à l'écrit des messages simples d'au moins deux ou trois énoncés dans un contexte encadré;				
3. ...faire preuve de sa découverte de la francophonie en identifiant la présence des Francophones et des faits concrets relatifs aux cultures francophones, sur les plans local, régional/provincial, national;				
4. ...faire preuve de sa compréhension et de son utilisation, à l'oral et à l'écrit, du système de sons et/ou symboles, de vocabulaire et de l'ordre des mots dans des communications simples au présent;				
5. ...identifier des mots-clés dans une communication pour faire preuve du développement de sa tolérance envers l'ambiguïté (cognitif);				
6. ...découvrir la langue en faisant des associations entre les mots (cognitif);				
7. ...prendre des risques en employant volontairement ses connaissances (socio-affectif); et				
8. ...se concentrer sur une tâche (métacognitif).				

Échelle :
1 = Ne le fait pas
2 = Le fait avec difficulté
3 = Le fait seul(e) avec un peu d'aide
4 = Le fait seul(e)
5 = Le fait facilement

De telles fiches doivent permettre des commentaires individualisés de la part des enseignants qui vont au-delà de l'habileté de l'élève et se concentrent sur sa croissance personnelle. Ces fiches peuvent être utilisées lors de discussions avec l'élève ou les parents et peuvent constituer la base des fiches anecdotiques sur le cheminement de l'élève.

L'évaluation formative, telle qu'elle s'effectue dans l'observation, est importante pour les enseignants car elle sert à des fins de diagnostic. En s'appuyant sur les données recueillies lors de l'observation et d'autres activités d'évaluation, les enseignants peuvent en effet décider si les élèves sont prêts à passer à un nouveau défi ou s'ils ont besoin de faire du rattrapage quant à certaines connaissances ou habiletés. Cette évaluation peut entraîner un changement dans le choix des stratégies d'enseignement; par exemple, plus de pratique de la langue, une activité de réinvestissement supplémentaire ou bien, une autre unité ou un autre projet qui portera sur des éléments à revoir.

Correction des erreurs

La correction des erreurs est un point crucial pour les enseignants, car ils se voient obligés de choisir entre la promotion de la croissance communicative et l'encouragement pour l'expression précise de la langue. S'ils ignorent l'erreur, celle-ci court-elle le risque de s'ancrer (c'est-à-dire, peut-elle devenir permanente à cause du manque de correction)? (Traduction de Selinker, 1972). Quel doit être le rôle de la correction de l'erreur dans la salle de classe? La réponse dépend en grande partie de la nature de la tâche et de la situation. Dans le contexte d'un curriculum multidimensionnel, la correction de l'erreur ne se limite plus à des corrections affectant le code linguistique, mais peut prendre la forme d'une rétroaction sur un malentendu culturel ou d'une suggestion quant à une stratégie plus appropriée. Vu que le point important est la communication, les enseignants devront trouver des moyens utiles et discrets pour guider les élèves dans l'éclaircissement de leur communication. Dans leur rôle de facilitateur, les enseignants servent d'entraîneurs qui encouragent les élèves à s'exprimer du mieux qu'ils le peuvent.

La correction de l'erreur peut être une entrave à la communication lorsque les élèves se concentrent très fort afin de transmettre un message qui leur est pertinent sans briser la communication. La correction ne doit alors intervenir que si l'erreur gêne la compréhension; dans ce cas, les enseignants devront peut-être donner le bon mot ou vérifier l'intention des élèves. Cependant, dans les activités contrôlées, il y a place pour la correction qui aurait été gênante dans les activités ouvertes. Généralement, dans les activités plus contrôlées, on pourra faire plus de corrections. Il est important que la correction se fasse lors de la présentation et de la répétition de nouveaux mots et structures, lorsque les élèves s'exercent en groupe ou lorsqu'ils présentent des textes écrits. La rectification peut porter sur une structure, un temps, une prononciation ou un mot particuliers, suivant la nature de l'activité.

Un climat d'appui et d'encouragement dans la classe, où les enseignants font preuve d'un bon sens de l'humour, constitue un élément essentiel à la correction efficace de l'erreur, faute de quoi les élèves auront tendance à se décourager et à avoir peur d'essayer.

Compréhension/vérification

Même au tout début de l'enseignement/apprentissage de la langue, on encourage les enseignants à se servir exclusivement de la langue cible. Dans chaque classe intervient donc le développement des habiletés de compréhension orale lorsque l'enseignant dirige les activités d'apprentissage et explique les procédures à utiliser en classe ou donne des directives. Ce processus doit s'accompagner d'une vérification constante, c'est-à-dire que l'enseignant doit porter beaucoup d'attention à ce que disent les élèves, à ce qu'ils font et à la façon dont ils réagissent à une activité d'apprentissage particulière. L'enseignant décidera par la suite de commencer une nouvelle activité, de poursuivre l'activité en cours ou de l'interrompre pour expliquer à nouveau et autrement les directives et pour rediriger l'attention des élèves. Les enseignants peuvent vérifier la compréhension des directives reliées à une activité en classe en posant surtout les questions suivantes: «À quelle page es-tu?», «Qu'est-ce que vous devez faire?», «Tout le monde est prêt?», ou en demandant aux élèves de paraphraser les directives. Lorsque les élèves commencent à travailler en groupes, les enseignants doivent commencer la vérification en leur posant une question très brève ou en écoutant attentivement pendant quelques instants pour vérifier si les élèves sont bien en train de faire le travail, ce qui prouve normalement qu'ils comprennent ce qui doit être fait. La vérification continue est nécessaire pour contrôler la dynamique de la classe et pour s'assurer que l'enseignant et les élèves sont «sur la même longueur d'ondes».

Réflexion/rétroaction

La réflexion est l'action de réviser ce qui a été appris au cours d'une activité, d'une classe ou bien d'une unité ou d'un projet. Les enseignants doivent périodiquement faire participer les élèves à cette activité d'évaluation afin de déterminer où ils en sont dans leur apprentissage. C'est l'occasion pour les enseignants de vérifier les perceptions des élèves, de revoir ce qu'ils font et ce qu'ils apprennent. Pour l'enseignant, la rétroaction sert à déterminer quand une révision s'avère nécessaire. Quant aux élèves, elle leur montre les résultats de leurs efforts. La réflexion prend place à la fin d'étapes spécifiques dans l'unité ou le projet ou au cours d'activités qui terminent la classe quotidienne.

La réflexion/rétroaction peut consister tout simplement en une discussion sur les activités d'apprentissage de la journée ou le plan de travail du lendemain. Ce genre de discussion fait intervenir les enseignants lorsqu'ils demandent aux élèves ce qu'ils ont fait en classe cette journée-là, ce qu'ils ont appris et comment ils peuvent utiliser ces connaissances dans le développement de leur unité ou de leur projet ou bien dans une autre situation communicative. Les enseignants peuvent relier ces activités d'apprentissage à celles du lendemain ou des jours qui suivent. Par exemple, après avoir passé un peu de temps à lire des biographies d'élèves dans un annuaire d'une école québécoise et à échanger en classe leurs premières impressions au sujet de ces biographies, l'enseignant pourrait demander aux élèves de penser au genre de questions qu'ils aimeraient poser à leurs camarades pour préparer des biographies semblables. La réflexion/rétroaction pourrait aussi, dans ce cas, consister en une discussion des impressions des élèves au sujet d'un annuaire québécois type. Au niveau **Avancé**, la réflexion/rétroaction peut être aussi complexe qu'une discussion au cours de laquelle les élèves partagent leurs opinions concernant le sujet à l'étude ou ce qu'ils viennent de lire.

Il ne faut jamais sous-estimer, en ce qui touche l'apprentissage des élèves, la valeur des procédures quotidiennes d'évaluation formative telles que l'observation, la correction des erreurs, la compréhension/vérification et la réflexion/rétroaction.

Techniques de l'évaluation des élèves : Évaluation d'une unité intégrée ou d'un projet éducatif

Les techniques suivantes seront utiles pour contrôler le cheminement des élèves. Elles vont être présentées dans le contexte de l'évaluation d'une unité intégrée ou d'un projet éducatif, ce qui ne veut pas dire que ces techniques se limitent à l'évaluation d'une unité ou d'un projet. Au contraire, elles pourraient être employées seules ou en combinaison dans le cadre de la méthodologie particulière utilisée par les enseignants.

On reconnaît que l'unité intégrée ou le projet éducatif est une excellente méthode qui permet l'intégration des quatre composantes du programme d'études. On définit un projet éducatif comme une séquence d'activités d'apprentissage organisées à l'intérieur d'un domaine d'expérience qui amènera les élèves à vivre des expériences réelles dans la langue seconde. (Voir la section sur la planification dans le **Guide d'enseignement**, qui donne, entre autres choses, plus de renseignements sur la nature, l'organisation et l'enseignement de projets éducatifs.)

Vu que l'évaluation d'une unité ou d'un projet devrait porter davantage sur le processus d'apprentissage que sur le résultat même de l'unité ou du projet, cette approche met l'accent sur les diverses activités menant à la réalisation de l'unité ou du projet, plutôt que sur le résultat même de l'unité ou du projet. Si on en informe les élèves lors du processus d'évaluation conduisant au développement d'une unité ou d'un projet, ils acceptent volontiers l'importance des activités préparatoires et seront encouragés à raffiner leurs nouvelles connaissances et habiletés.

Toutes les activités d'évaluation, ou du moins plusieurs d'entre elles, menant à la réalisation de l'unité ou du projet final doivent être intégrées au plan des leçons et des unités. La décision en revient à l'enseignant pour que ces activités reflètent les besoins des élèves et la nature de l'unité ou du projet en question.

TABLEAU 4
ÉTAPES LORS DE L'ÉVALUATION D'UNE UNITÉ OU D'UN PROJET

1. Planification de l'évaluation.
2. Développement des activités de compréhension.
3. Tâches spécifiques dans l'unité ou le projet.
4. Première ébauche de l'unité ou du projet.
5. Auto-évaluation ou évaluation par les pairs.
6. Réinvestissement.
7. Unité ou projet final(e).
8. Objectivation.
9. Attribution des notes pour une unité ou un projet intégré(e).

Planification de l'évaluation

Lorsqu'il détermine l'objet de l'évaluation, l'enseignant commence par les attentes spécifiques pour l'apprenant qui ont été établies pour l'unité ou le projet, en y intégrant les quatre composantes du programme d'études. Suivant l'unité ou le projet, il peut y avoir plus d'une attente pour l'apprenant à évaluer à l'intérieur d'une seule composante. Par exemple, dans le projet «Un bulletin de météo», le choix des attentes d'apprentissage au cours de l'enseignement portera sur les points suivants :

L'apprenant pourra :
1. comprendre et produire un bulletin de météo à l'oral (expérience/communication);
2. identifier des communautés francophones en Alberta (culture);
3. comprendre et employer des expressions de temps (météo) et les chiffres de 0 à 40 dans les températures, les saisons, les dates et d'autre vocabulaire approprié (langue) et
4. associer des expressions de temps (météo) à des symboles météorologiques (formation langagière générale).

L'attente d'apprentissage dans la composante de la langue peut être divisée en trois éléments distincts : expressions se rapportant au temps, numéros et prononciation. Ces éléments sont maintenant dissociés de façon à ce que chacun puisse être évalué individuellement. Ces attentes pour l'apprenant sont ensuite définies individuellement sur un tableau, comme suit :

L'apprenant peut ...
- ... décrire la météo avec un début et une conclusion appropriés (communication);
- ... identifier 5 communautés francophones en Alberta (culture);
- ... comprendre et employer les chiffres de 0 à 40 dans les températures (langue);
- ... comprendre et employer les expressions météorologiques (langue);
- ... bien prononcer (langue);
- ... associer des expressions de temps (météo) à des symboles météorologiques (formation langagière générale).

Ce tableau, détaillant les habiletés et les connaissances dont les élèves devraient être capables de faire preuve, peut maintenant être adapté pour la création de grilles à utiliser dans les différentes étapes du processus d'évaluation.

Enfin, l'enseignant doit prendre une décision quant à la façon d'encourager et de récompenser les élèves qui en font plus que le minimum requis dans l'unité ou le projet. Les élèves ne devraient pas être pénalisés pour les erreurs qu'ils font en risquant un exposé plus intéressant. On peut résoudre ce problème de deux façons : 1) en incluant une catégorie pour la créativité ou bien, 2) en créant une catégorie de récompenses pour les élèves qui ont fait un effort supplémentaire. On répète qu'il ne faut surtout pas pénaliser les élèves parce qu'ils ont pris des risques.

C'est d'ailleurs précisément à ce moment qu'on peut intégrer l'enrichissement au programme. On peut encourager les élèves qui sont prêts à le faire à pousser leur expression créative plus loin que le minimum requis en leur fournissant de nouveaux débouchés tels l'unité ou le projet. C'est l'occasion rêvée pour les enseignants de présenter les nouveaux concepts et les structures dont les élèves ont besoin, tout en stimulant l'expression de leur créativité et de leur individualité.

La clé d'une évaluation efficace de l'unité intégrée ou du projet éducatif est le développement de grilles basées sur les attentes d'apprentissage et les activités du projet. De telles grilles sont efficaces car elles assurent que toutes les composantes du programme d'études sont évaluées; elles établissent les critères d'évaluation pour les élèves au début de l'unité ou du projet et elles réduisent la subjectivité au minimum en décomposant la note en ses parties individuelles du processus d'évaluation. Le développement de telles grilles peut être résumé comme suit :

TABLEAU 5
RÉSUMÉ DES ÉTAPES DANS LA CRÉATION DE GRILLES D'ÉVALUATION

1. Décomposer les attentes d'apprentissage de l'unité ou du projet en autant d'attentes évaluables pour l'apprenant qu'il le faut.
2. Déterminer les éléments appropriés de l'objectif de communication.
3. Donner une valeur appropriée à chaque attente d'apprentissage qui peut être évaluée.
4. Déterminer la façon de récompenser la créativité et le fait de prendre des risques.

Développement des activités de compréhension

Étant donné que les unités intégrées et les projets éducatifs tendent à se concentrer sur le développement des habiletés de production (orales et écrites), il est essentiel que les habiletés de réception (orales et écrites) soient développées au cours de la phase préparatoire de l'unité ou du projet. Les activités de compréhension sont une partie essentielle de l'apprentissage de la langue, et les activités d'évaluation qui se concentrent sur cette habileté sont également nécessaires. On devrait accorder beaucoup d'attention aux activités de compréhension orale, non seulement au niveau **Débutant** mais tout au long du programme, y compris le niveau **Avancé**. Certaines des activités de compréhension peuvent faire partie de l'évaluation finale de l'unité ou du projet. Cela est particulièrement vrai au niveau **Débutant**, où l'on accorde beaucoup de temps au développement de la compréhension orale. L'unité ou le projet peuvent eux-mêmes devenir une activité de compréhension (orale/écrite) pour les pairs au cours de séances durant lesquelles ils s'exercent, ou pour les membres de la classe lors de la présentation de l'unité ou du projet. Cette activité de compréhension est rendue plus facile si l'enseignant prépare un tableau sur lequel les élèves peuvent inscrire l'information qu'ils doivent trouver en écoutant.

Le tableau suivant démontre comment la compréhension orale a été intégrée dans le plan d'évaluation d'une unité ou d'un projet au niveau **Débutant**. Une série d'exercices oraux, qui reflètent l'exercice intensif de compréhension orale au cours du développement de l'unité ou du projet, fait partie de l'évaluation finale. Pour les enseignants qui doivent donner une note, les activités de compréhension pourraient compter pour 30 %, le réinvestissement pour 30 % et l'unité ou le projet lui-même pour 40 % (voir la Figure 4).

FIGURE 4

SUGGESTIONS POUR L'ÉVALUATION D'UNE UNITÉ/D'UN PROJET

Pondération (si nécessaire) 30 %	I. Tests de compréhension (tout au long du projet)	
	L'enseignant	L'apprenant
	Ex. : ① Donne des chiffres en contexte dans des phrases. - À Lethbridge, il fait -12 °C. - À Rivière la Paix, il fait -38 °C. (et ainsi de suite)	Écrit seulement le chiffre comme température : -12 °C, -38 °C.
	Ex. : ② Donne des expressions en contexte dans des phrases. - À Edmonton, il neige. - À Calgary, il pleut. (et ainsi de suite)	Dessine seulement le symbole météorologique approprié :
	Ex. : ③ Donne la météo du Canada : endroit, température, temps. - À Régina, il fait froid. Maximum de -20 °C, minimum de -35 °C. (et ainsi de suite)	Répond sur une carte vierge du Canada en repérant l'endroit, en écrivant les chiffres pour la température et en dessinant les symboles météorologiques.
30 %	II. Projet de réinvestissement (selon la grille) - bulletin à la radio	Auto-évaluation/évaluation par les pairs
40 %	III. Projet final (selon la grille) - bulletin à la télévision	Auto-évaluation/évaluation par les pairs

Tâches spécifiques dans l'unité ou le projet

Chaque unité ou projet consistera en un nombre d'étapes progressives conduisant à sa réalisation finale. Suivant le niveau de l'unité ou du projet, l'enseignant pourra choisir d'attribuer une pondération plus élevée au développement des parties individuelles, plutôt que de procéder à une évaluation globale. Surtout aux niveaux **Débutant** et **Intermédiaire**, l'enseignant pourra décider que les exercices portant sur une certaine structure (p. ex. : la formulation des questions pour une entrevue) ou les exercices visant une stratégie particulière (p. ex. : l'utilisation judicieuse du dictionnaire) sont nécessaires et ainsi administrer un mini-test contextualisé dans lequel les élèves devront démontrer qu'ils possèdent l'habileté en question. Il pourra aussi demander aux élèves de participer à un jeu de rôle, d'accorder une interview ou d'être eux-mêmes interviewés ou encore, de subir un mini-test portant sur le nouveau vocabulaire relié à l'unité ou au projet, et ainsi de suite. Un grand nombre de ces décisions s'appuieront sur les attentes pour l'apprenant établies pour l'unité ou le projet. Si une grande partie de l'évaluation faite au cours de la période de préparation est formative de nature, certains des résultats, qu'ils soient sous forme de notes ou de fiches anecdotiques, pourraient cependant être consignés pour être inclus dans l'évaluation finale de l'unité ou du projet.

L'évaluation de «Un bulletin de météo» qui est discutée dans ce guide est destinée aux élèves du niveau **Débutant** à l'école élémentaire. L'évaluation de cette unité ou de ce projet devrait être adaptée pour les élèves qui en sont à un autre niveau cognitif, au niveau **Débutant** en 7e (13 ans) ou en 10e année (16 ans). On peut s'attendre à ce que ces jeunes adolescents fassent plus de lecture et d'écriture. À ce sujet, l'étape dans le processus d'évaluation peut exiger de la part des élèves qu'ils lisent des bulletins météorologiques du journal ou écrivent un bulletin de météo d'après un modèle qui leur est fourni. Ces activités pourraient, dans ce cas, être incluses dans l'évaluation finale de l'unité ou du projet, en ajustant la pondération des autres éléments de l'évaluation.

Première ébauche de l'unité ou du projet

Une première ébauche de l'unité ou du projet, soit orale, soit écrite, devrait être un reflet du meilleur effort de l'élève. Cette ébauche devrait être le résultat d'une révision effectuée par les pairs et à laquelle l'enseignant apportera son encouragement et une correction/rétroaction occasionnelles. Pour encourager les élèves à faire de leur mieux dans cette première ébauche, l'enseignant peut attribuer un certain pourcentage de la note finale à cette partie du travail. Il révisera l'ébauche avec les élèves, non pas nécessairement dans le but de faire des corrections, mais pour leur indiquer les erreurs et pour les impliquer dans le processus de correction. Cette activité fournit une rétroaction immédiate, c'est-à-dire une occasion pour les élèves de parler de leurs erreurs et une occasion pour l'enseignant de donner des explications. La quantité et le niveau de

correction dépendront ici du moyen d'expression (écrit ou oral), du niveau de l'unité ou du projet et de la gravité des erreurs.

Vu que «Un bulletin de météo», au niveau élémentaire, n'implique pas de travail écrit, la première ébauche pourrait être une présentation d'essai à un pair ou à l'enseignant. La grille d'auto-évaluation (voir la Figure 5) ou la fiche d'observation dont on a parlé auparavant (voir la Figure 2) pourrait être utilisée par l'enseignant pour discuter avec l'élève des points forts et des points faibles de son exposé. Cette façon de procéder devrait aider les élèves à améliorer leur présentation avant l'exposé final.

Une importante fonction de la première ébauche est son utilité comme outil de diagnostic, et c'est à cette étape que l'on peut intégrer du travail de rattrapage portant sur un élément important de la grammaire, de l'utilisation d'une stratégie ou de l'exposé que l'élève ne possède pas encore tout à fait.

Auto-évaluation ou évaluation par les pairs

C'est juste avant la présentation de l'unité ou du projet que les élèves peuvent le mieux réfléchir au niveau auquel ils peuvent réaliser les tâches nécessaires pour réussir leur exposé. À partir du tableau des attentes d'apprentissage pour le projet «Un bulletin de météo», énoncé précédemment dans ce document, l'enseignant crée autant de colonnes qu'il en faut pour l'évaluation (auto-évaluation, évaluation par les pairs et/ou par l'enseignant) et une colonne assez large pour les commentaires (voir la Figure 5).

On encourage les élèves à indiquer le niveau auquel ils peuvent réaliser les diverses tâches contenues dans l'unité ou le projet. Les élèves plus âgés peuvent indiquer le degré de réussite selon une échelle prédéterminée, tandis que les élèves plus jeunes peuvent indiquer qu'une performance est satisfaisante ou non en se servant de symboles tels que des visages souriants ou tristes. L'auto-évaluation permet aux élèves d'assumer plus de responsabilité envers leur propre apprentissage.

Toutefois, la vérification du degré auquel les élèves réalisent les tâches requises peut être menée grâce à une évaluation par les pairs ou par l'enseignant. Comme on l'indique plus haut, la première ébauche d'unités ou de projets entièrement oraux peut être évaluée par l'enseignant pour confirmer l'auto-évaluation ou l'évaluation par les pairs et pour aider les élèves à améliorer leur performance.

FIGURE 5

GRILLE D'AUTO-ÉVALUATION/D'ÉVALUATION PAR LES PAIRS/L'ENSEIGNANT

Projet éducatif :

Je peux :	Apprenant	Pair/Enseignant	Commentaire
...décrire la météo *(communication).*			
...identifier cinq communautés francophones en Alberta *(culture).*			
...comprendre et utiliser les chiffres de 0 à 40 *(langue).*			
...comprendre et utiliser les expressions de météo *(langue).*			
...bien prononcer les chiffres et les expressions *(langue).*			
...associer les symboles météorologiques aux expressions de météo *(formation langagière générale).*			

Échelle :

Élémentaire

Pas très bien

Bien

Très bien

Secondaire
(1er et 2e cycle)

1 = Pas très bien
2 = Comme ci, comme ça
3 = Bien
4 = Très bien
5 = De façon excellente

Réinvestissement

Le réinvestissement est une étape dans le processus d'évaluation qui renforce ce qui a été appris au cours du déroulement de l'unité ou du projet. Il donne l'occasion aux élèves, en les plaçant dans un contexte différent, de transférer et de recycler les connaissances, les habiletés et les stratégies qu'ils viennent d'acquérir. On verra aussi, si cela est possible, à changer les éléments et les moyens d'expression. Dans le projet ou l'unité que nous développons par exemple, les élèves préparent un bulletin saisonnier de météo pour la télévision. Le réinvestissement exige de la part de l'élève qu'il recycle les connaissances, les habiletés et les stratégies qu'il vient d'utiliser pour créer un bulletin de météo radiophonique pour une autre saison.

Le réinvestissement peut aussi avoir lieu sur une base quotidienne. On peut demander aux élèves de réutiliser des connaissances spécifiques, une habileté particulière ou la stratégie nécessaire pour mener à bien une tâche spécifique visant à réviser le travail de la veille. Une activité principale du projet peut être retravaillée pour permettre aux élèves de recycler les connaissances et les habiletés. Même un examen d'unité peut être utilisé comme réinvestissement si plusieurs des tâches qu'il contient reflètent des tâches similaires accomplies durant la préparation de l'unité ou du projet.

Le réinvestissement pourrait devenir une partie de la note de l'élève pour l'unité ou le projet. Chaque enseignant devrait cependant prendre la décision finale quant à l'importance qu'il lui accorde à l'intérieur de l'unité ou du projet pris globalement. Les enseignants peuvent utiliser la même grille que celle développée pour l'évaluation finale de l'unité ou du projet (voir la Figure 7).

Le réinvestissement ajoute aussi une dimension de fiabilité à notre processus d'évaluation. Lorsqu'on donne aux élèves plus d'une occasion de démontrer les connaissances, les habiletés et les stratégies apprises et que les résultats sont, dans l'ensemble, constants, on peut considérer nos procédures d'évaluation comme fiables.

Unité ou projet final(e)

Quand l'unité ou le projet est passé par toutes les révisions nécessaires avant la présentation finale, le produit fini (document, programme, exposé) devrait être présenté devant un public, par exemple, l'enseignant ou toute la classe (dans le cas de sous-groupes). À ce stade, l'évaluation devrait comprendre des activités à la fois formatives et sommatives. En plus de faire l'auto-évaluation, les élèves évaluent la performance de leurs pairs (voir plus haut), et ils peuvent, dans le cas de travail de groupe, évaluer la contribution respective de chaque membre par rapport au travail de groupe et au produit final. La grille suivante (Figure 6) est un outil que les enseignants pourraient utiliser ou adapter pour répondre à leurs besoins.

Le tableau des attentes pour l'apprenant pour «Un bulletin de météo» discuté plus haut peut maintenant être développé plus à fond sous la forme d'une grille d'évaluation. L'enseignant doit commencer en décidant de la pondération à accorder à chacune des attentes pour l'apprenant en rapport avec le projet dans son ensemble. Comme le but de ce programme est la communication d'un message, il faut que cet objectif reçoive une importance appropriée dans l'évaluation de la production de l'élève. L'enseignant portera attention ici aux principaux éléments de la communication : une introduction et une conclusion appropriées, ainsi que la cohérence et la clarté du message. Pour les enseignants qui doivent attribuer une note, l'étape suivante consiste à accorder des valeurs appropriées aux diverses composantes du message. La pondération attribuée dépendra de la nature et du niveau du projet. Le niveau du projet déterminera quels éléments de la composante langagière (p. ex. : la prononciation, le vocabulaire, la grammaire, la facilité d'expression) recevront le plus d'importance. Vu que ce projet se trouve au niveau **Débutant**, ce sont le vocabulaire et la prononciation qui seront au centre de notre évaluation linguistique. Enfin, on encourage la créativité en y consacrant une catégorie dans la grille d'évaluation. Lorsque toutes les attentes d'apprentissage dans le projet ont été intégrées à la grille d'évaluation, l'enseignant peut être sûr que toutes les composantes du programme seront évaluées.

FIGURE 6

GRILLE POUR L'ÉVALUATION PAR LES PAIRS DU TRAVAIL EN GROUPE*

Barème pour l'évaluation du travail en groupe

Nom de l'évaluateur : _____ Classe : _____

Projet : _____ Date : _____

Groupe : _____

POINTS À CONSIDÉRER	BARÈME	Noms des participants: 1 Moi	2	3	4	5
Contribution personnelle au travail de groupe	5					
Aide donnée aux autres pour : réviser et polir	5					
organiser le travail	5					
Persistence dans l'emploi du français	5					
TOTAL POSSIBLE	20					

COMMENTAIRES :

Échelle :
1 = Pas très bien
2 = Comme ci, comme ça
3 = Bien
4 = Très bien
5 = De façon excellente

*Adapté de d'Anglejan, Harley et Shapson, 1990.

FIGURE 7

GRILLE POUR L'ÉVALUATION DE LA PRODUCTION ORALE

Nom de l'élève : _____

Peut...

1. ...décrire la météo en Alberta (introduction, clarté du message, cohérence du message, conclusion), (communication); /5

2. ...identifier des communautés francophones (cinq) en Alberta (culture); /5

3. ...bien utiliser des expressions de météo (trois) et les températures appropriées (les chiffres), (langue); /5

4. ...bien prononcer les mots/expressions de météo (langue); /5

5. ...employer des symboles météorologiques pour bien présenter un bulletin de météo (formation langagière générale); /5

6. ...prendre des risques en élaborant avec plus de détails et de créativité au sujet du temps (créativité, volonté de prendre des risques), (formation langagière générale). /5

Total : /30

Commentaires :

Échelle :
1 = Pas très bien
2 = Assez bien
3 = Bien
4 = Très bien
5 = Parfaitement

C'est à l'enseignant (qui tiendra compte de l'avis des élèves à des niveaux plus avancés) qu'il reviendra de décider de la pondération de la présentation finale par rapport à l'ensemble de l'unité ou du projet, de la pondération des différentes composantes de l'unité ou du projet, ainsi que de l'utilisation ou non d'une seule note globale. **Il est important que les critères d'évaluation soient clairs pour les élèves dès le début de l'unité ou du projet.** La présentation finale devrait être une expérience agréable pour tous, ce qui est une autre raison pour laquelle il faut insister sur l'évaluation au cours de la phase préparatoire de l'unité ou du projet.

Objectivation

L'objectivation est une étape du processus d'évaluation qui encourage les élèves à prendre du recul par rapport à leur travail, unité ou projet et à réfléchir sur l'apprentissage qui vient d'avoir lieu. Grâce à une discussion dirigée par l'enseignant ou l'utilisation d'une grille préparée par celui-ci, les élèves sont encouragés à examiner objectivement la façon dont ils ont appris et ce qu'ils ont appris (connaissances, habiletés, stratégies et attitudes). L'objectivation diffère de l'auto-évaluation où les élèves analysent leur apprentissage en tenant compte du degré de rétention de leurs connaissances. L'objectivation, faite individuellement ou par toute la classe, évalue ce qui a bien marché, ce qui n'a pas marché et la façon d'y remédier. Les élèves peuvent apprendre à la pratiquer avec l'aide de l'enseignant, mais ce dernier devrait les encourager à progressivement assumer cette tâche eux-mêmes, ce qui leur permettra de développer d'importantes stratégies métacognitives comme l'auto-évaluation, l'auto-orientation et le contrôle de soi.

Les grilles d'objectivation peuvent être développées à partir du tableau des attentes d'apprentissage pour «Un bulletin de météo» dont il est question plus haut. Chaque élément à inclure dans la préparation de l'unité ou du projet est contenu dans la liste, et les directives nécessaires sont données aux élèves pour qu'ils la complètent correctement, le plus souvent en cochant des cases «oui» ou «non» (voir la Figure 8).

FIGURE 8
GRILLE D'OBJECTIVATION

Pour préparer un bulletin de météo, j'ai...

		OUI	NON
1.	...choisi cinq villages français en Alberta ou des villes où il y a beaucoup de Francophones;	☐	☐
2.	...choisi au moins trois expressions de météo;	☐	☐
3.	...choisi les températures appropriées;	☐	☐
4.	...choisi les symboles météorologiques appropriés;	☐	☐
5.	...préparé une introduction et une conclusion pour mon bulletin de météo;	☐	☐
6.	...révisé et mémorisé mon bulletin;	☐	☐
7.	...présenté un bulletin avec enthousiasme et en prononçant correctement;	☐	☐
8.	...pris des risques en élaborant la météo plus en détail et d'une façon créative.	☐	☐

Les grilles d'objectivation comme celle ci-dessus peuvent être données aux élèves au début d'une unité ou d'un projet pour les diriger dans leur planification et guider leur apprentissage. Cela les encourage à prendre plus de responsabilité envers leur apprentissage et à développer des stratégies qui feront d'eux des apprenants plus autonomes. En outre, une objectivation honnête de la part des élèves les forcera à reconnaître si oui ou non toutes les étapes nécessaires menant à la réalisation correcte de l'unité ou du projet ont été faites. Dans les cas où un élève ne comprend pas ce qui a pu mal marcher dans l'unité ou le projet, l'enseignant et l'élève peuvent se reporter à la grille d'objectivation, et identifier les étapes qui n'ont peut-être pas été réalisées. Enfin, les grilles d'objectivation sont utiles pour l'enseignant lorsqu'il prépare les commentaires anecdotiques pour le bulletin de notes, en indiquant là où les élèves ont réussi et là où ils doivent travailler plus fort.

Le tableau 6 qui suit résume tous les aspects discutés dans cette section.

TABLEAU 6
RÉSUMÉ DES ÉTAPES DANS L'ÉVALUATION D'UNE UNITÉ INTÉGRÉE OU D'UN PROJET ÉDUCATIF

Planification	Compréhension	Tâches	Première ébauche	Réinvestissement	Auto-évaluation	Projet	Objectivation
• établir les critères de l'évaluation à partir des attentes d'apprentissage dans l'unité ou le projet • élaborer les grilles pour les différentes étapes du processus d'évaluation	• activités d'écoute et de lecture reliées au domaine d'expérience • très important de développer la compréhension orale au niveau Débutant, et d'introduire graduellement la compréhension écrite • développer le vocabulaire et les structures en contexte • certaines activités peuvent compter pour la note finale du projet	• pratique et test en contexte des nouvelles structures linguistiques nécessaires à la réussite du projet • certaines activités peuvent compter pour la note finale du projet	• sollicite la meilleure performance de l'élève grâce à l'auto-révision et à la révision par les pairs • l'enseignant implique les élèves dans des activités de correction • peut compter ou non pour la note finale du projet • de nature diagnostique vu que les erreurs peuvent indiquer le besoin de réviser certaines structures	• transfert de l'acquisition des connaissances, des habiletés et des stratégies à un moyen d'expression, à une habileté ou à un contexte nouveau pour renforcer ces connaissances, ces habiletés et ces stratégies d'apprentissage • peut se produire sur une base quotidienne ou à la fin de l'unité ou du projet • peut prendre la forme d'un test • peut ne pas être évalué de façon formelle quand le projet est particulièrement long	• permet aux élèves de se pencher sur leur apprentissage en ce qui concerne le projet terminé • les élèves réfléchissent à leur succès par rapport aux objectifs du projet • peut être aussi faite par les pairs ou l'enseignant comme vérification préliminaire avant la présentation du projet	• présenté devant toute la classe • peut inclure une évaluation par tous les membres de la classe ainsi que l'enseignant • peut inclure une évaluation de groupe dans le cas d'un travail de groupe • compte rarement pour 100 % de la note finale • accent mis sur le produit final	• les élèves réfléchissent à leur apprentissage durant le projet • donne une idée de ce qui a été appris et de la façon dont les élèves ont avancé dans leur apprentissage • l'enseignant aura besoin d'aider les élèves pour l'objectivation au niveau **Débutant** • peut servir de point de départ pour les rapports anecdotiques

← Réflexion/rétroaction →

← Compréhension/vérification →

← Observation →

← Correction des erreurs →

Attribution des notes pour une unité ou un projet intégré(e)

La détermination de la note finale pour une unité ou un projet dépendra de l'unité ou du projet eux-mêmes, du niveau, des attentes d'apprentissage et des activités qui auront été choisies. Dans chaque cas, l'enseignant prend une décision concernant l'importance de chaque activité par rapport à l'ensemble de l'unité ou du projet. Par exemple, les activités qui pourraient contribuer à la note finale pour l'unité ou le projet «Un bulletin de météo» sont des tests de compréhension de l'oral (l'écoute est une habileté cruciale à développer, surtout au niveau **Débutant**), l'activité de réinvestissement (Un bulletin de météo pour la radio) et l'unité ou le projet lui-même (Un bulletin de météo pour la télévision).

Le carnet dans lequel l'enseignant consigne les progrès des élèves pour les différentes activités incluses dans l'unité ou le projet «Un bulletin de météo» pourrait ressembler à ce qui suit :

FIGURE 9
ÉCHANTILLON DU CARNET DE L'ENSEIGNANT

Projet : Un bulletin de météo

Nom de l'apprenant	Apprenant B	Apprenant H	Apprenant J	Apprenant K	Pondération :
Compréhension 1	7	5	9	10	10 %
Compréhension 2	9	8	10	10	10 %
Compréhension 3	7	7	8	9	10 %
Total/Compréhension	23	20	27	29	30 %
Réinvestissement	20	21	26	27	30 %
Projet	32	25	29	35	40 %
Note finale	75	66	82	91	100 %

(Voir la Figure 4 pour une référence aux différentes activités.)

Les enseignants qui doivent consigner les progrès de l'élève au moyen de rapports anecdotiques devront établir un dossier/portefeuille pour chaque élève. Ces dossiers/portefeuilles contiendront des fiches d'observation, des grilles d'évaluation et d'objectivation ainsi que des échantillons du travail (écrit) de l'élève pour chaque unité ou projet étudié(e). Ainsi, au lieu de consigner des notes comme à la Figure 9 pour «Apprenant J», la fiche d'observation établie par l'enseignant pourrait ressembler à celle qui suit :

FIGURE 10

FICHE D'OBSERVATION TYPE POUR LES ÉLÈVES

Project éducatif : Un bulletin de météo à la télévision

Date : _____

Nom de l'élève: _____

Peut...	Cocher si «oui»	Commentaires
1. ...décrire la météo en Alberta :		
introduction,	√	
cohérence du message,	√	interférence de pronom
clarté du message et		
conclusion;	√	
2. ...identifier des endroits où il y a beaucoup de gens qui parlent le français;	√	dans la région Legal, Morinville (bon!)
3. ...utiliser les expressions météorologiques (météo) et les	√	
températures appropriées;	√	
4. ...bien prononcer les mots/expressions de la météo;		mauvaise intonation
5. ...identifier les symboles météorologiques appropriés; et	√	
6. ...présenter un bulletin de météo original :		manque d'enthousiasme
élaboration,	√	lors de la présentation
effort,	√	bien fait!
créativité et	√	bon!
humour.	√	bien fait!

Le dossier/portefeuille de l'enseignant peut de plus contenir des copies des tests de compréhension orale et de la grille d'objectivation.

Comment rapporter les progrès des élèves

Les méthodes utilisées pour rapporter les progrès de l'élève aux parents varieront suivant le niveau de classe de l'élève ou les politiques de l'école ou du district scolaire. Au niveau élémentaire (**Débutant** 1 à 3, de la 4e à la 6e année), on ne doit pas nécessairement donner une note aux progrès de l'élève, et les rapports anecdotiques devraient suffire pour décrire aux parents ce que l'élève peut faire en français. Comme nous l'avons mentionné plus haut, les fiches d'observation ou les grilles d'objectivation sont d'excellents outils permettant de communiquer le progrès. Nous donnons ci-dessous des exemples de rapports anecdotiques pour deux des élèves qui figurent dans la section précédente.

FIGURE 11
RAPPORTS ANECDOTIQUES TYPES

Apprenant B :	B peut identifier différentes parties de la province où il y a un grand nombre de personnes qui parlent français. Il peut identifier des chiffres entre 0 et 40 mais a besoin de travailler sa prononciation. Il est capable d'identifier des expressions se rapportant à la météo et peut les associer aux symboles appropriés de la météo. B doit continuer à travailler sa prononciation pour que ce qu'il communique soit clairement compris. Les habiletés d'écoute de B sont très bonnes.
Apprenant J :	J peut identifier plusieurs villes et régions de l'Alberta où il y a beaucoup de personnes qui parlent français. Elle comprend et utilise correctement les chiffres de 0 à 40, les expressions se rapportant à la météo et les symboles de la météo. Sa prononciation est généralement bonne mais il faut qu'elle améliore son intonation en français. Quand elle aura plus confiance en elle, elle pourra aussi faire ses présentations avec plus d'enthousiasme. J peut dépasser les attentes minimales dans l'utilisation de ses connaissances en français pour communiquer de façon créative. Les habiletés d'écoute de J sont excellentes.

Les écoles secondaires deuxième cycle ainsi que quelques écoles élémentaires et secondaires premier cycle s'attendront à ce que l'enseignant décerne une note traditionnelle. Celle-ci (sous forme de lettre ou de pourcentage) peut être fondée sur plusieurs activités d'évaluation, y compris la note finale d'une unité ou d'un projet et des activités connexes de compréhension orale, de lecture, de production écrite et orale. La note doit s'appuyer sur un échantillonnage aussi vaste que possible du travail de l'élève et elle devrait refléter la durée de chaque activité. S'ils le désirent, les enseignants peuvent aussi inclure des tests dans l'évaluation du cheminement de l'élève. La section suivante traite de la préparation des tests langagiers et de leurs possibilités d'utilisation.

Comment évaluer pour déterminer le cheminement de l'élève

Les procédures d'évaluation mesurent le niveau de performance de l'élève à un moment précis de son apprentissage. Le test est l'un de plusieurs outils qui servent à donner une valeur quantitative à la performance de l'élève. Parmi les différents types de tests de langue seconde que l'enseignant peut préparer, il y en a deux dont nous allons traiter dans le cadre d'un programme multi-dimensionnel: les tests de cheminement et ceux de rendement.

Les tests de cheminement sont fondés sur un ensemble spécifique d'attentes d'apprentissage établies pour une unité ou un projet et ils mesurent le degré auquel les élèves ont maîtrisé celles-ci. Parce qu'ils s'appuient sur un ensemble précis de ces attentes, les tests de cheminement tombent dans la catégorie des tests à critères. C'est pourquoi ces tests peuvent aussi servir à des fins de diagnostic, vu que les résultats peuvent être interprétés par rapport à un ensemble bien précis de critères. L'enseignant peut utiliser les résultats pour déterminer quelles sont les faiblesses dans la performance individuelle de l'élève ou la performance de la classe et ainsi décider de retravailler un certain concept au cours de l'unité ou du projet suivant.

Les tests de rendement en revanche ont une portée beaucoup plus vaste et sont souvent donnés à la fin d'un trimestre, d'un sous-niveau ou d'un niveau d'apprentissage de la langue. Parce qu'ils s'appuient sur une grande partie d'un programme précis, ils sont utilisés pour déterminer l'aptitude communicative globale des élèves à un moment précis de leur apprentissage, et ce, à l'intérieur des paramètres des domaines d'expérience étudiés jusqu'alors. Tout comme les tests de cheminement, ils sont basés sur des critères, étant donné qu'ils s'appuient sur un corpus de connaissances spécifiques, le programme d'études (F.L.S.), 1991.

Tests de cheminement

L'enseignant peut choisir d'administrer ou de ne pas administrer un test après avoir terminé une unité intégrée ou un projet éducatif. Après tout, l'unité ou le projet et les étapes menant à sa réalisation ont fourni de nombreuses occasions pour des activités d'évaluation, à la fois formatives et sommatives. Plusieurs raisons pourraient cependant pousser l'enseignant à administrer un test. Par exemple, si les élèves du niveau **Avancé** venaient de terminer une unité ou un projet qui implique une présentation orale telle qu'un débat, ce qui fait intervenir beaucoup d'activités de lecture et de prise de notes au stade préparatoire, l'enseignant pourrait choisir d'évaluer les progrès dans les habiletés de lecture et d'expression écrite au moyen d'un test. En 7e ou en 10e années, les élèves au niveau **Débutant** peuvent avoir besoin d'un défi portant sur des activités d'apprentissage qui développent les habiletés de lecture et

d'expression écrite. Vu que l'unité ou le projet final insiste sur les habiletés d'expression orale et, à un moindre degré, sur les habiletés de lecture et d'écriture, on peut donner un test pour mesurer ces habiletés en particulier (voir l'Annexe A pour un exemple d'un tel test).

Les tests de cheminement, tout comme les procédures d'évaluation de l'unité intégrée ou du projet éducatif, doivent refléter la nature intégrée et multidimensionnelle du programme d'études. Cela signifie que ces tests qui sont basés sur des critères seront conformes aux attentes d'apprentissage établies pour l'unité ou le projet, garantissant ainsi la validité du test. Pour que les quatre composantes et les attentes soient bien reflétées dans le test, on encourage les enseignants à vérifier la «Liste de contrôle pour la création d'un test intégré et liste de contrôle final» lorsqu'ils rédigent un test de cheminement (voir l'Annexe B). En un mot, cette liste de contrôle guide les enseignants à travers neuf étapes en leur fournissant, à chacune d'elles, de nombreuses suggestions.

TABLEAU 7
ÉTAPES DANS LA CRÉATION D'UN TEST INTÉGRÉ

1. Préciser le public cible.
2. Préciser les attentes d'apprentissage qui doivent être évaluées.
3. Choisir la ou les habiletés langagières à évaluer.
4. Choisir les fonctions communicatives à évaluer.
5. Choisir le ou les contextes et situations pour le test.
6. Choisir les tâches que les élèves doivent accomplir de façon à répondre aux contextes ou situations du test.
7. Pour que la composante culturelle soit présente, poser des questions qui s'appuient sur la situation ou le contexte choisis.
8. Décider de l'élément linguistique à tester en gardant à l'esprit le contexte et le but de la communication.
9. Choisir la ou les stratégies d'apprentissage à intégrer au test et identifier une ou plusieurs tâches au sein desquelles la ou les stratégies seront utilisées.

En suivant ces étapes, les enseignants pourront plus facilement concevoir des tests qui sont intégrés, reliés à un contexte et valides.

Suggestions de formats de questionnement*

Au cours des années, on a développé toute une variété de procédures et de techniques pour évaluer les connaissances langagières et la compétence de communication. Chacune a ses points forts et ses points faibles et chacune peut miser sur différents aspects de l'opération langagière. Pour certains élèves, les formats à questions fermées comme les choix multiples ou l'appariement ont

**Adapté de d'Anglejan, Harley et Shapson, 1989.*

tendance à être plus faciles que les formats plus ouverts. Étant donné que les élèves réagissent différemment à divers formats de questionnement, on suggère que les tests s'appuient sur un éventail de formats de questionnement approprié à l'âge et au niveau de compétence langagière du groupe d'élèves, plutôt que sur un seul type de format.

Nous allons maintenant examiner les différents formats de questionnement, leur utilité et leurs inconvénients.

Formats de questions fermées

Les formats de questions fermées exigent de l'élève qu'il fasse un choix en s'appuyant sur l'information qui lui est fournie. Ils conviennent mieux pour l'évaluation des connaissances portant sur un vocabulaire et un contenu culturel spécifiques ainsi que sur l'utilisation d'une certaine stratégie. L'avantage des questions fermées réside dans le fait qu'elles sont particulièrement faciles à corriger. D'autre part, ces questions sont très longues à préparer si l'on veut qu'elles soient bonnes et, ce qui est plus important, elles n'incitent pas l'élève à utiliser une langue authentique. Parmi les formats de questions fermées les plus répandus se trouvent les choix multiples, le vrai ou faux et l'appariement.

TABLEAU 8
FORMATS DE QUESTIONS FERMÉES

1. Choix multiples
2. Vrai ou faux
3. Appariement

On peut utiliser le format à choix multiples pour évaluer de façon efficace la compréhension orale ou écrite. Selon le niveau de langue ou la maturité cognitive des élèves, les réponses pourront être données sous forme d'images ou d'énoncés linguistiques. Voir Annexe C : Exemples d'activités d'évaluation de communication, pour des exemples et les lignes directrices pour la création de ce genre d'activités ou d'éléments.

On peut utiliser de façon efficace le format de questions à réponses vrai ou faux pour examiner la compréhension orale. Pour éviter les devinettes, on peut demander aux élèves de faire la correction appropriée pour des énoncés qui sont faux. Par exemple, en se fondant sur une carte du Canada où sont inscrits les capitales des provinces, des symboles météorologiques et des températures, l'enseignant pourrait demander aux élèves d'indiquer si les énoncés suivants, qu'ils viennent d'écouter, sont «vrais ou faux» :

1. À Vancouver, il fait soleil. (Faux, il pleut.)
2. À Regina, il neige. Maximum -18 °C, Minimum -35 °C. (Vrai)

et ainsi de suite.

D'autres exemples pour lesquels la réponse est «oui» ou «non» se trouvent dans l'Annexe C.

Les enseignants devraient éviter l'emploi de l'appariement de mots anglais-français hors contexte. Par contre, l'appariement peut être utilisé de façon efficace pour évaluer des associations mot/symbole ou mot/image. Voir le test échantillon (Annexe A - Question A) pour un exemple de ce genre d'activité d'évaluation.

Formats de questions ouvertes

Les questions ouvertes exigent de la part des élèves qu'ils répondent en leurs propres termes (écrits ou oraux) à l'information qui leur est fournie ou à la question qui leur est posée. Ce questionnement a l'avantage d'être plus près du vrai, de l'authentique, car il sollicite tout un dialogue naturel, qui fait partie du dialogue quotidien, et il encourage les élèves à prendre au sérieux le travail oral de chaque jour. Même si ces formats de questionnement prennent plus de temps et sont plus difficiles à administrer, ils sont essentiels pour évaluer la production et les aspects de l'apprentissage de la langue qui relèvent de l'expérience.

TABLEAU 9
FORMATS DE QUESTIONS OUVERTES

1. Dialogue, composition orale ou écrite, narration et description.
2. Jeu de rôle.
3. Techniques de closure.

Le grand défi des formats à questions ouvertes est d'assurer l'uniformité dans l'évaluation des réponses. Des critères systématiques pour l'évaluation d'une réponse appropriée ou des barèmes de correction bien définis peuvent faciliter les choses, mais il faut alors que les élèves soient mis au courant de ces critères.

1. Le dialogue oral, la composition orale ou écrite, la narration et la description sont des formats de questions ouvertes couramment utilisés (voir l'Annexe C pour divers exemples à différents niveaux de compétence langagière). Le grand problème ici c'est de s'assurer d'une correction à la fois uniforme et équitable. Pour diminuer la subjectivité, l'enseignant devrait préparer des grilles en prenant pour guides les objectifs de la tâche (voir la discussion plus haut sur la conception des grilles). Ainsi, une tâche orale, comme la présentation d'une histoire, pourrait être évaluée selon un barème pour l'efficacité générale de la communication. D'autres barèmes, déterminés par le niveau de compétence langagière des élèves, peuvent évaluer un ou plusieurs des éléments suivants : connaissances culturelles, utilisation de stratégies, vocabulaire, prononciation, structures linguistiques spécifiques et bonne maîtrise de la langue.

Le principe le plus important qui sous-tend l'utilisation de telles grilles dans le contexte d'un programme multidimensionnel intégré est celui-ci : il faut que ces grilles soient un reflet fidèle de tâches communicatives existant dans le domaine d'expérience étudié, et non pas qu'elles constituent une dissection de fragments isolés de la langue. (Voir l'Annexe D pour des exemples de grilles supplémentaires que les enseignants peuvent utiliser ou adapter pour répondre à leurs besoins particuliers.)

2. Le jeu de rôle est un format de questions utile pour évaluer chez l'élève sa maîtrise du langage courant ou pour solliciter des fonctions particulières (p. ex. : demande, persuasion, information, plainte, etc.), des structures particulières (p. ex. : temps verbaux, forme interrogative, adjectifs, du vocabulaire spécifique au domaine d'expérience à l'étude) ou bien l'utilisation de stratégies (p. ex. : circonlocution, feuilleter, parcourir, scruter, faire des hypothèses bien établies). L'enseignant peut donner aux élèves une situation spécifique à interpréter tandis qu'il assume lui-même le rôle d'un locuteur. Par exemple, l'enseignant dit/demande : «Tu cherches le bureau de tourisme dans une ville que tu ne connais pas. Tu demandes à un policier de t'indiquer le chemin. Je suis ce policier. Qu'est-ce que tu dirais?». L'évaluation de la performance de l'élève peut être faite comme on l'explique plus haut. On encourage les enseignants à consulter d'autres ressources pertinentes pour une discussion approfondie du jeu de rôle, des suggestions pour l'organisation et l'évaluation de ce genre d'activité ainsi que de nombreux exemples.

   Un des inconvénients du jeu de rôle c'est que les inhibitions de l'élève peuvent fausser les résultats. C'est pourquoi, dans certaines situations comme des interactions avec des élèves timides, il faudrait que l'enseignant apporte encore plus d'encouragements. La paraphrase, les gestes, les questions supplémentaires pour négocier le sens ne sont que quelques-unes des techniques de négociation naturelle pour encourager les élèves réticents à s'exprimer. Il ne faut pas pénaliser les élèves lorsque leur attitude appelle une aide de ce genre dans l'acte communicatif. Néanmoins, dans le cas de ces élèves, il est préférable d'utiliser une variété de formats de questions.

3. La technique de closure, un format de question intégratif, est utilisée largement comme mesure de la compétence langagière globale en langue seconde. Il existe plusieurs variantes de ce format de questions :

   CLOSURE AU HASARD
   On présente aux élèves un texte écrit, d'un niveau approprié de difficulté et d'intérêt, dans lequel tous les «ièmes» mots ont été effacés et remplacés par des espaces de longueur uniforme. La tâche des élèves est de remplir les espaces avec les mots qui conviennent.

Exemple 1 (Closure au hasard)

Et maintenant, la météo. C'est bien l'hiver.
Qu'est-ce qu'on annonce ___ aujourd'hui? Un peu de tout! Quel ___ horrible! Si vous êtes obligé de ___ aujourd'hui -- petit conseil : appelez un taxi! ___ routes sont couvertes de glace et ___très dangereuses. La police rapporte déjà ___ accidents. À l'heure actuelle, on ___ de la pluie verglaçante. Au cours ___ l'après-midi, ça va se changer ___ neige. On annonce 10 cm pour ___ soir, avec possibilité de pluie avant ___ matin. Donc, voilà! Pas très intéressant! ___ vous n'avez pas besoin de ___, restez chez vous -- et écoutez la ___!*

**Adapté de A la radio. Porter et Pellerin, 1989, et reproduit avec permission de Copp Clark Pitman, Unité 3, p. 20.*

De tels tests mettraient en œuvre le type de processus langagier qui intervient dans le comportement langagier authentique, c'est-à-dire l'aptitude de se servir des connaissances globales des règles de la langue. Bien que la correction du test de closure tienne souvent compte uniquement de la bonne réponse, il faut encourager les élèves à prendre des risques en acceptant d'autres réponses possibles.

CLOSURE RATIONNELLE

La variante la plus utile du test de closure dans le cadre de ce programme, surtout au niveau **Débutant**, est celle qui consiste à évaluer des aspects particuliers de la langue cible qui font partie du domaine d'expérience à l'étude. Pour créer un test de closure rationnelle, on enlève des éléments particuliers, comme les prépositions, les articles partitifs, ou bien du vocabulaire récemment appris, etc., plutôt que tous les «ièmes» mots du texte. Ce procédé constitue une excellente façon d'évaluer la grammaire et le nouveau vocabulaire selon un mode contextualisé, et de permettre une utilisation créative des différences dans l'apprentissage de la langue. (Voir l'Annexe A, question D, pour un exemple de ce format de questions dans un test.)

Il existe d'autres variantes de la technique de closure qui peuvent convenir encore mieux aux élèves du niveau **Débutant**. Les espaces peuvent correspondre, par exemple, à des éléments à choix multiples et les élèves doivent choisir parmi les mots qui leur sont proposés, ou bien les bonnes réponses (mots-ressources) sont données en désordre, comme dans l'exemple suivant :

Exemple 2 (Closure rationnelle)

Mots-ressources :
l'hiver, accidents, après-midi, taxi, chez, police, horrible, dix, glace, neige, routes, pluie, intéressant

Qu'est-ce qu'on annonce pour aujourd'hui? Un peu de tout! Quel temps ___! Si vous êtes obligé de conduire aujourd'hui -- petit conseil : appelez un ___! Les ___ sont couvertes de ___ et sont très dangereuses. La ___ rapporte déjà plusieurs ___. À l'heure actuelle, on a de la ___ verglaçante. Au cours de l'___, ça va se changer en ___. On annonce ___cm pour ce soir, avec possibilité de pluie avant demain matin. Donc, voilà! Pas très ___! Si vous n'avez pas besoin de sortir, restez ___ vous -- et écoutez la radio!*

**Adapté de A la radio. Porter et Pellerin, 1989, et reproduit avec permission de Copp Clark Pitman, Unité 3, p. 20.*

CLOSURE DICTÉE

Une autre variante du test de closure est la closure dictée. Dans ce cas, le passage de closure est dicté et les élèves remplissent les espaces dans le texte au fur et à mesure qu'ils l'écrivent. La closure dictée devient ainsi une tâche de compréhension orale et d'expression écrite plutôt qu'une tâche de compréhension écrite, et elle représente un excellent moyen pour évaluer la compréhension orale, surtout au niveau **Débutant**. La closure dictée aide aussi les élèves à développer de l'habileté à se concentrer sur une tâche particulière, stratégie importante pour raffiner les habiletés de compréhension orale. L'enseignant devra prendre une décision sur la façon de noter les réponses des élèves, c'est-à-dire qu'il devra décider si les fautes d'orthographe comptent comme des erreurs ou s'il accepte les à-peu-près. L'exemple donné dans «Closure rationnelle» peut être utilisé pour la closure dictée avec ou sans les mots-ressources.

Lorsque l'enseignant est prêt à intégrer dans un test les articles ou éléments qu'il a créés, il devrait consulter la «Liste de contrôle» de l'Annexe B pour s'assurer que le test soit intégré et contextualisé. Il doit, en outre, s'assurer de la validité et de la fiabilité du test en vérifiant deux points : 1) les questions du test doivent refléter les attentes d'apprentissage, et 2) pour chacune de ces attentes, il devrait y avoir plus d'une question.

On encourage finalement les enseignants à étudier la section du guide qui donne un échantillonnage des éléments à inclure dans les tests de compétence communicative créés pour chaque habileté, à chaque niveau d'apprentissage de la langue (voir l'Annexe C). En plus de donner des exemples détaillés pour chaque catégorie, l'annexe donne aussi des suggestions pour créer d'autres éléments du même genre. Ces éléments, en plus des types de formats de questions décrits plus haut, donneront aux enseignants une idée de la diversité des moyens grâce auxquels on peut évaluer les élèves de façon communicative et en situation ou contexte réel dans le cadre d'un curriculum multidimensionnel.

Tests de rendement

Les tests de rendement peuvent être administrés pour évaluer le cheminement de l'élève par rapport aux objectifs plus généraux d'un niveau de compétence langagière spécifique (**Débutant, Intermédiaire, Avancé**) du programme d'études du français langue seconde, 1991. Des tests de ce genre peuvent être utilisés par les enseignants pour effectuer un placement judicieux des nouveaux élèves et pour déterminer si les élèves ont atteint les connaissances et les habiletés requises par le niveau **Débutant**, **Intermédiaire** ou **Avancé** pour passer au prochain niveau.

De tels tests, élaborés aux niveaux d'un niveau de compétence langagière du programme d'études, peuvent être créés par les conseils scolaires individuels, les écoles ou les enseignants. Les lignes directrices qui encadrent la création des tests de cheminement s'appliqueraient aussi à ces tests. Ils devraient être reliés à un contexte et être intégratifs en plus d'évaluer de façon équilibrée les quatre composantes et les quatre habiletés langagières.

Références

Canale, M. and Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. Applied Linguistics, 1(1), 1-47.

Carroll, J.B. and Hall, P.J. (1985). Make your own language tests. Oxford: Pergamon Press.

Chastain, K.D. (1978). Evaluating expressive objectives. Modern Language Review, 43(1), 62-70.

Cumming, A. (1987). What is a second-language program evaluation? Canadian Modern Language Review, 43(4), 678-700.

d'Anglejan, A., Harley, B. and Shapson, S. (1990). Student evaluation in a multidimensional Core French curriculum. Canadian Modern Language Review, 47(1), 106-24.

Girard, C., Huot, D. et Lussier, C. (1988). L'évaluation de la compétence de communication en classe de langue seconde. Études de linguistique appliquée, 56, 77-87.

Gronlund, N.E. (1985). Measurement and evaluation in teaching. New York, NY: Macmillan.

Harley, B. and Lapkin, S. (1988). Testing outcomes in core French: The development of communicative instruments for curriculum evaluation and research. Toronto: OISE.

Harley, B., d'Anglejan, A. and Shapson, S. (1990). The evaluation syllabus: national core French study. Winnipeg, MAN: Canadian Association of Second Language Teachers.

Hauptman, P., Leblanc, R. and Wesche, M. (Eds.) (1985). L'évaluation de la performance en langue seconde. Ottawa: Université d'Ottawa.

Hart, D., Lapkin, S. et Swain, M. (1987). Communicative language test: Perks and perils. Evaluation and research in education, 1(2), 88-94.

Heffernan, P.J., Le Blanc, R. and Poyen, J. (1990). Summary Report: National core French study/Abrégé de l'étude: Étude nationale sur les programmes de français de base. Winnipeg, MAN: Canadian Association of Second Language Teachers.

Le Blanc, R. et al. (1985). L'évaluation de la performance en langue seconde. Ottawa: U. d'Ottawa.

Le Blanc, R. et Bergeron, J. (1986). L'évaluation dans une pédagogie de la communication. Dans A.M. Boucher, M. Duplantie et R. Le Blanc (Eds.) Propos sur la pédagogie de la communication. Montréal: C.E.C./C.E.P.C.E.L., 129-45.

Liskin-Gasparro, J.E. (1984). The ACTFL proficiency guidelines: Gateway to teaching and curriculum. Foreign Language Annals, 175(5), 475-89.

Ommagio, A.C. (1986). Classroom testing. Testing language in context: Proficiency-oriented instruction. Boston, MA: Heinle and Heinle, 309-56.

Oskarsson, M. (1978). Approaches to self-assessment in foreign language learning. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Oxford, R. (1990). Language learning strategies: What every teacher should know. New York, NY: Newbury House.

Painchaud, G. et Le Blanc, R. (1984). L'auto-évaluation en milieu scolaire. Études de linguistique appliquée, 56, 88-89.

Savignon, S. (1985). Evaluation of communicative competence: The ACTFL provisional proficiency guidelines. Canadian Modern Language Review, 41(6), 1000-07.

Selinker, L. (1972). Interlanguage. International Review of Applied Linguistics, 10, 209-31.

Shapson, S. (1982). What about evaluating core French? Canadian Modern Language Review, 39(1), 48-55.

Skehan, P. (1988). Language Testing: Part I. Language Teaching, 24(4), 21-37.

Stansfield, C.W. (1986). Toward communicative competence testing: Proceedings of the second TOEFL invitational conference. Princeton, NJ: Educational Testing Service.

Ullmann, R. (1988). Evaluation in the second language classroom. Edmonton, AB: Alberta Education.

Ullmann, R. and Geva, E. (1985). Expanding our evaluation perspectives: What can classroom observation tell us about core French programs? Canadian Modern Language Review, 42(2), 307-23.

Valette, R.M. (1977). (2nd ed.). Modern Language Testing. New York, NY: HBJ.

Valette, R.M. (1986). The culture test. Dans J.M. Valdes (Ed.) Culture bound: Bridging the culture gap in language teaching. Cambridge: Cambridge University Press, 179-97.

Wesche, M.B. (1981). Language aptitude measures in streaming, matching students with methods, and diagnosis of learning problems. Dans K.C. Diller (Ed.) Individual differences and universal in language learning aptitude. Rowley, MA: Newbury House.

Annexes

Annexe A : Test type : «Un bulletin de météo»

DÉBUTANT 1 - LA MÉTÉO

Un bulletin de météo

Total : _____/60

Nom : _____

Date : _____

A. (Compréhension écrite : langue, formation langagière générale)
Écrivez le numéro du mot qui correspond aux symboles météorologiques d'un bulletin de météo d'un journal français.

1. ensoleillé _____
2. très nuageux ou couvert _____
3. pluie ou bruine _____

4. neige _____
5. vent du nord 60 km _____
6. rafales _____
7. verglas _____
8. brume et brouillard _____
9. averses _____
10. ensoleillé avec nuages intermittents _____

/10

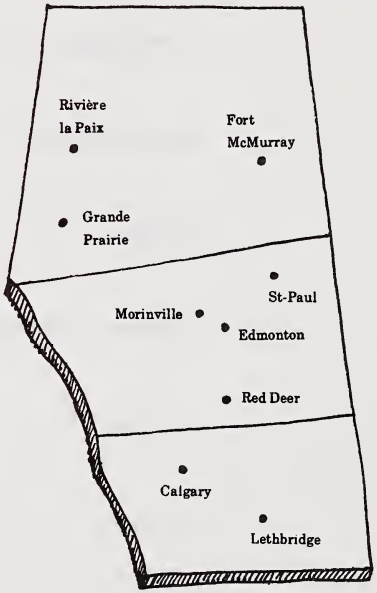
B. (Compréhension écrite : culture)
Indiquez si le symbole vient d'un journal de la France (F) ou d'un journal du Québec (Q).

_____ _____

_____ _____

_____

C. (Production écrite : communication, culture, langue, formation langagière générale)
Regardez la carte de l'Alberta. Vous êtes un annonceur à la radio. Rédigez deux bulletins de météo : l'un pour une ville anglaise et l'autre pour un village francophone. Employez trois expressions de temps et les températures minima et maxima pour décrire la météo.



_____
_____
_____
_____
_____
_____

Critères : Organisation : /5
Expressions de temps : /5
Exactitude d'expression : /5
TOTAL : /15

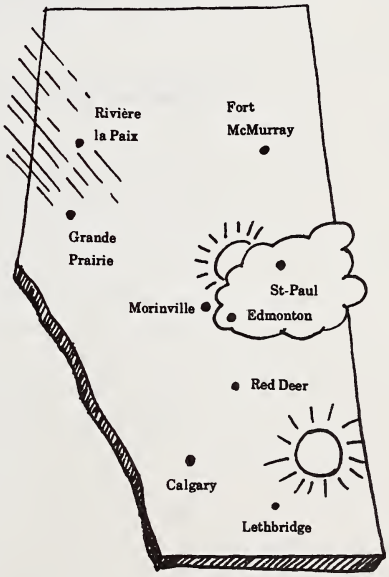
D. (Compréhension/production écrite : communication, langue)
En employant la carte, remplissez les tirets. Monique et Paul parlent au téléphone. Monique est de St-Paul.

MONIQUE : Salut, Paul. Ça va?
PAUL : Non, Monique.
MONIQUE : Pourquoi?
PAUL : Il pleut ici à _____

MONIQUE : Dommage. Ici, _____.
PAUL : Je n'aime pas _____.
MONIQUE : Moi non plus. C'est _____ !
Nous sommes en vacances. C'est dommage qu'il pleuve. Alors, quel temps fera-t-il demain?
PAUL : _____.
MONIQUE : Dommage. À bientôt. Salut, Paul!
PAUL : Salut!

/5

E. (Production écrite : communication, langue, formation langagière générale)
C'est l'hiver! Dessinez les symboles météorologiques et décrivez la météo des trois régions sur la carte.



E. (suite)

Critère : Communication du message : /5
Créativité : /5
Emploi des expressions : /5
Exactitude d'expression : /5
TOTAL : /20

F. (Compréhension/production écrite : formation langagière générale)

Un peu de terminologie :

1. Soulignez quatre mots qui ressemblent à l'anglais.
Voici un bulletin de météo d'Environnement Canada : «Possibilité de précipitations ce soir dans la région de St-Paul.»

2. Quel est le message en français?

/5

Annexe B : Liste de contrôle pour la création d'un test intégré et liste de contrôle finale

A. Conception du test

Les étapes suivantes sont des suggestions pouvant aider à formuler un test multidimensionnel destiné à évaluer les quatre composantes d'une façon intégrée. Suivez chaque étape dans son ordre numérique et cochez vos choix au fur et à mesure.

Étape 1 : Précisez le public cible :
Niveau/sous-niveau :
Niveau Débutant _____
Niveau Intermédiaire _____
Niveau Avancé _____

Étape 2 : Précisez les attentes d'apprentissage que vous voulez évaluer :
1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Étape 3 : Décidez de la ou des habileté(s) langagière(s) que vous voulez évaluer :
Compréhension orale : _____
Production orale : _____
Compréhension écrite : _____
Expression écrite : _____

Étape 4 : Décidez de la fonction communicative que vous voulez évaluer. Voici quelques suggestions.

Écouter et comprendre __
Discuter __
S'excuser__
Questionner __
Négocier__
Informer__
Commander__
Raconter__
Demander des renseignements __
Décrire __
Expliquer__
Inférer __
Répondre__
Faire des hypothèses__
Indiquer/demander le chemin__
Exprimer des opinions__
Exprimer des émotions (surprise, humour, etc.)__
(Noter bien : Choisir la/les fonction(s) qui correspond(ent) le mieux au niveau et au projet éducatif.)

Étape 5 : Décidez du ou des contexte(s) ou de la ou des situation(s) pour le test. Quelques suggestions suivent ci-dessous.

Une petite annonce dans le journal _
Un paragraphe descriptif __

Un extrait de télévision __
Une annonce sur un tableau d'affichage __
Un message téléphonique __
Un article de magazine ou de journal francophone __
Une critique de film __
Un journal d'école __
Un bulletin de météo __
Une invitation __
Une annonce sportive __
Un message à l'interphone de l'école __
Une petite annonce pour un emploi __
Une lettre qui fournit ou demande des renseignements __
Une conversation entre un adulte et un élève __

Étape 6 : Décidez de la ou des tâches que l'élève doit réaliser pour répondre aux contextes ou aux situations du test. Quelques suggestions suivent ci-dessous.

Démontrer qu'il comprend les principaux points d'un message en :
- posant des questions de compréhension ou en y répondant __
- soulignant les points principaux __
- choisissant la bonne réponse dans une liste de choix multiples __
- choisissant la bonne réponse pour une question à réponse vrai/faux __
- choisissant la bonne réponse par appariement __
- choisissant la bonne réponse au moyen de techniques de résolution de problèmes __

Démontrer qu'il comprend les détails d'un message en :
- posant des questions de compréhension ou en y répondant __
- soulignant les points principaux __
- choisissant la bonne réponse dans une liste de choix multiples __
- choisissant la bonne réponse pour une question à réponse vrai/faux __
- choisissant la bonne réponse par appariement __
- choisissant la bonne réponse au moyen de techniques de résolution de problèmes __

Négocier le sens d'un message en :
- posant des questions __
- répondant à des questions __
- se servant de la technique de résolution de problèmes __
- lisant un texte pour y chercher de l'information spécifique __
- complétant un dialogue __
- participant à un jeu de rôle __
- enregistrant un message __
- commençant et en soutenant une conversation __

répondant à des questions orales ouvertes __
répondant à des questions écrites fermées__
répondant à des questions personnelles __
répondant par écrit à quelque chose__
rédigeant une lettre __
faisant un résumé d'un film, d'un événement sportif, etc. __
faisant la critique d'un article, d'un film, etc. __

Étape 7 : Pour garantir la présence de la composante culturelle, posez les questions suivantes qui s'appuient sur le contexte ou la situation que vous avez choisi(e) :

	Oui	Non
Est-ce que la présence des Francophones est visible dans ce contexte?	_____	_____
Peut-on y discerner des éléments culturels?	_____	_____
Est-ce qu'on peut identifier des activités francophones à partir de ce contexte?	_____	_____
Peut-on discuter de différences et de ressemblances dans ce contexte?	_____	_____
Peut-on noter une contribution francophone dans ce contexte?	_____	_____
Peut-on tirer une interprétation de la culture francophone à partir de ce contexte?	_____	_____

Étape 8 : Décidez du principal élément linguistique du test, tout en tenant compte du contexte et du but de la communication.

Vocabulaire sur un sujet précis __
Adjectifs __
Mode impératif __
Adverbes __
Structures affirmatives __
Mots-outils (conjonctions, prépositions, etc.) __
Structures interrogatives __
Structures négatives __
Temps des verbes__
Verbes irréguliers __
Verbes réfléchis/pronominaux __
Pronoms __
Orthographe __
Prononciation __
Application des règles de grammaire __
Niveau de langue (formel, informel, expressions faisant partie du langage familier, etc.) __
Expressions appropriées au début ou à la fin d'une communication orale ou écrite __

Étape 9a : Décidez de la ou des stratégie(s) d'apprentissage à intégrer au test. (Voir ci-dessous la liste des principales stratégies d'apprentissage. À noter que vous pouvez en utiliser d'autres si vous le désirez.)

La compréhension globale (tolérance envers l'ambiguïté) __
Le fait de prendre des risques __
L'associations mot/symbole __
Le fait de reconnaître les mots-amis (mots congénères) __
L'utilisation des habiletés d'observation __
L'émission d'hypothèse __
L'analyse __
L'utilisation de raisonnement inductif __
L'utilisation de raisonnement déductif __
L'auto-correction __
L'utilisation de circonlocution (gestes ou autres mots connus) pour soutenir une communication __

Étape 9b : Identifier une ou plusieurs tâche(s) dans laquelle/lesquelles la ou les stratégie(s) sera/seront utilisée(s). Quelques suggestions suivent ci-dessous.

Identifier les mots-clés __
Rédiger en suivant un modèle __
Deviner __
Donner son opinion et un argument à l'appui __
Résoudre un problème __
Poser des questions __
Évaluer son travail __
Réviser son travail __
Suivre des directives __

Les étapes précédentes garantissent que les quatre composantes sont intégrées au test. Les deux étapes qui suivent font partie de la routine administrative.

Étape 10 : Pensez à la façon dont vous allez administrer l'élément du test. Est-ce que le test s'adresse :

à des élèves pris individuellement : __
à des élèves en petits groupes: __
à des groupes de deux : __
à toute la classe: __

Étape 11 : Prenez note de tout l'équipement, de la ou des personne(s)-ressource(s) ainsi que du matériel dont vous aurez besoin:

crayons et papier __
bande, micro et magnétophone à cassette __
aides visuelles __
feuilles de travail __
interviewer __
pièce isolée, tranquille __

B. Liste de contrôle finale

À la fin du développement de votre test, vous aimeriez peut-être vous assurer que les éléments suivants sont inclus :

1. Est-ce que le test :

- contient une introduction pour établir le contexte? __
- donne des directives précises à l'apprenant? __
- reflète le but du test? __
- évalue les attentes d'apprentissage qui correspondent aux quatre composantes :
  expérience/communication? __
  culture? __
  langue? __
  formation langagière générale? __
- est relié aux connaissances de l'apprenant? __
- est relié au domaine d'expérience à l'étude? __
- reflète des contextes naturels et authentiques? __
- reflète la culture francophone d'une façon non stéréotypée? __
- évalue les connaissances linguistiques présentées en classe? __
- respecte le niveau de développement cognitif des apprenants? __
- lance un défi aux apprenants? __
- encourage l'emploi de stratégies? __

2. Est-ce que le test encourage les apprenants à :

- contribuer leurs propres connaissances linguistiques et personnelles? __
- employer différents niveaux d'habileté de réflexion? __
- constater du progrès dans leur apprentissage? __
- employer leurs connaissances linguistiques d'une façon créative? __

Annexe C : Exemples d'activités d'évaluation de communication

Introduction

Le but de cette annexe est de suggérer des éléments communicatifs pour l'évaluation des quatre habiletés de communication, et ce, à chaque niveau.

Le choix final revient toujours à l'enseignant qui doit tenir compte des apprenants, des objectifs à évaluer par rapport aux quatre composantes du programme d'études, des ressources disponibles et du temps mis à sa disposition.

Pour faciliter le travail de l'enseignant, les éléments de chaque niveau ont été divisés en quatre en tenant compte de l'habileté présentée. Chaque élément a des objectifs qui sont décrits en fonction des composantes du programme d'études. On décrit le domaine d'expérience traité, le but de la communication, le point culturel sur lequel on met l'accent. On précise quelle est la stratégie le plus souvent utilisée et quels éléments de la langue seraient évalués dans le contexte indiqué. À la fin de chaque élément, on donne un ou des critère(s) d'évaluation.

À vous de choisir à partir des suggestions faites et des idées de votre cru.

Niveau Débutant

COMPRÉHENSION ORALE

Grâce à cette activité, on évalue la compréhension globale du message. L'apprenant s'appuie aussi sur les éléments graphiques de l'activité pour retrouver les détails descriptifs qu'il a entendus.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : L'habillement
But de la communication : comprendre une description physique et vestimentaire, et faire des déductions en se servant d'éléments graphiques
Contexte : jeu-devinette «de qui s'agit-il?»
Culture : identifier une présence francophone
Exactitude de la langue : vocabulaire de la personne et de l'habillement, verbes descriptifs et de présentation
Formation langagière générale : se concentrer sur la tâche

Activité d'évaluation

L'apprenant a devant lui trois dessins ou photos de personnages habillés différemment. L'enseignant décrit l'un d'eux et l'élève doit montrer celui dont il s'agit.

Les détails descriptifs peuvent être : les cheveux, le pantalon ou la jupe, le type de chaussures, et/ou les caractéristiques : barbe, lunettes, etc.

Exemple d'une description :
Voilà un homme. Il porte une chemise de nuit blanche. Il n'a pas de cravate. Il a un drôle de chapeau blanc. Il a un nez bizarre. Il est très content et il a un grand sourire. Qui est-ce?

Paramètres de l'activité d'évaluation

Trouver au moins quatre dessins ou photographies de personnages connus des apprenants, ou qui comportent des caractéristiques drôles. En choisir un et en faire une description simple, en insistant sur les détails qui décrivent tout spécialement l'image choisie.

On peut varier ce test en changeant le thème. Par exemple, on peut choisir de décrire une saison, un objet familier de la salle de classe ou encore, un lieu connu de tous (p. ex. : cafétéria) et faire deviner aux élèves de quoi il s'agit.

Critères d'évaluation

On pourrait vérifier la compréhension de deux façons : en groupe, on emploie une feuille où les apprenants doivent numéroter les descriptions données; avec chaque apprenant, on peut employer une grille comme celle ci-dessous en cochant le degré de réussite.

Nom de l'apprenant : _____

	Oui	Non
Description 1	☐	☐
Description 2	☐	☐
Description 3	☐	☐
etc.		

COMPRÉHENSION ORALE

La situation de communication dans l'activité d'évaluation suivante est une conversation entre deux amis de l'âge des élèves qu'on évalue. Le langage en est simple; il y a quelques conventions discursives qui sont appropriées à ce type de dialogue et à leur niveau; par exemple, «comment ça va?». On évaluera également l'exactitude de leur compréhension de l'information transmise dans ce dialogue.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les fêtes et les célébrations
But de la communication : compréhension de l'information transmise à l'aide de questionnement
Contexte : dialogue entre deux amis
Culture : identification d'une présence francophone
Exactitude de la langue : structures interrogatives et de surprise, français parlé informel, vocabulaire de la famille et utilisation du futur simple
Formation langagière générale : identifier le sens d'un mot selon le contexte

Activité d'évaluation

Écoute deux fois le dialogue entre Annette et son amie Carole. Lis les réponses puis écoute à nouveau le dialogue avant de choisir la bonne réponse :

C : Bonjour Annette, comment ça va?
A : Bien, et toi?
C : Oh! très bien, demain c'est ma fête et toute ma famille va être réunie.
A : Toute?
C : Oui, oui, mes parents et ma sœur, puis mon oncle, ma tante et mes trois cousins de Trois-Rivières. On va faire un barbecue dans le jardin. Est-ce que tu veux venir?
A : Ah oui! j'aimerais ça.
C : Bon alors, à demain, à midi!

Encercle la bonne réponse :

1. a) Demain, c'est la fête d'Annette.
   b) Demain, c'est la fête de Carole.
   c) Aujourd'hui, c'est la fête de Carole.

2. a) Ses grands-parents vont être là.
   b) Ses cousins vont être là.
   c) Son frère va être là.

3. a) Le barbecue commence le matin.
   b) Le barbecue commence à midi.
   c) Le barbecue commence le soir.

4. a) Le barbecue va être dans le parc.
   b) Le barbecue va être dans le jardin.
   c) Le barbecue va être dans la cuisine.

5. a) Son oncle et sa famille sont de l'Alberta.
   b) Son oncle et sa famille sont du Québec.
   c) Son oncle et sa famille sont de la Saskatchewan.

6. Réunie, dans ce dialogue, veut dire :
   a) être invitée.
   b) être séparée.
   c) être ensemble.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Choisir une situation de la vie courante des apprenants (p. ex. : dialogue dans la famille, entre amis à propos d'un voyage ou de l'habillement) dont le vocabulaire

et les structures (formules de salutations, d'initiation de conversations, etc.) ont été étudiés avant le test. Puis préparer un dialogue simple entre deux interlocuteurs. Ensuite rédiger des questions de compréhension où les réponses apparaissent sous forme de choix multiples. Il faut s'assurer que les choix soient mutuellement exclusifs et qu'il n'y ait qu'une seule réponse possible. Faire écouter deux fois le passage aux apprenants puis leur faire lire les réponses et réécouter le passage une troisième fois. Ce type de conversation permettra aux apprenants de se familiariser avec la langue parlée. Les instructions du test doivent être en français. On s'assurera que les élèves connaissent bien le vocabulaire et les structures utilisés.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

COMPRÉHENSION ÉCRITE

Grâce à cette activité on peut évaluer la compréhension de l'information transmise dans un court paragraphe descriptif. On peut utiliser du vocabulaire spécialisé déjà étudié, mais il doit être placé dans un contexte cohérent.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : La communauté
But de la communication : comprendre des détails simples descriptifs et faire des hypothèses
Contexte : paragraphe descriptif d'une profession
Culture : identification de la présence francophone
Exactitude de la langue : langue écrite simple, vocabulaire du temps (météo), verbes d'action, adverbes de temps et utilisation du présent
Formation langagière générale : associer un message écrit à une illustration

Activité d'évaluation

Qui est-ce?
Lis le paragraphe suivant et encercle le bon dessin :

Pendant toute l'année, même quand il fait très froid ou quand il pleut, il circule dans les rues ou sur les routes pour apporter notre courrier. Il commence souvent très tôt le matin à distribuer lettres, revues et colis.

Dessins de quatre têtes avec coiffure :
facteur, pompier, ouvrier de construction, cuisinier.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Trouver ou créer un texte simple qui décrit un domaine d'expérience connu des élèves (p. ex. : l'école, la communauté, les sports) dont le vocabulaire a déjà été étudié. Puis préparer des illustrations qui démontrent très clairement le sens du vocabulaire employé dans le texte. Les instructions du texte doivent être en français. On s'assurera que les élèves connaissent bien le vocabulaire et les structures utilisés.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

COMPRÉHENSION ÉCRITE

Cette activité de communication permet d'évaluer la compréhension au niveau de l'exactitude de l'information transmise : une affiche authentique trouvée sur un babillard à l'école avec du vocabulaire connu.

Les objectifs de l'activité sont les suivants :

Domaine d'expérience : L'école
But de la communication : comprendre des renseignements de base et des instructions précises
Contexte : les petites annonces
Exactitude de la langue : utilisation de vocabulaire courant et descriptif, du verbe pouvoir et du temps présent
Formation langagière générale : identifier le sens des mots en utilisant le contexte

Activité d'évaluation

Voici une petite annonce du journal de ton école. Lis cette annonce et réponds par oui ou par non :

CHAT À DONNER

Joli chat cherche une maison. C'est un mâle âgé d'un an.
Il a le poil long, gris et blanc.
Si tu es intéressé, tu peux téléphoner au 243-2565, le soir ou les fins de semaine.

	OUI	NON
1. C'est un chien à donner.	___	___
2. C'est un petit chat à vendre.	___	___
3. L'animal a douze mois.	___	___
4. L'animal est tout de la même couleur.	___	___
5. Tu peux téléphoner le samedi ou le dimanche.	___	___
6. Les «fins de semaine» veulent dire la même chose que les «weekends».	___	___

Paramètres de l'activité d'évaluation

Pour cette activité, utiliser des messages authentiques trouvés à l'école ou adapter ceux qui se trouvent chez le dépanneur du coin (à côté de l'école) et dont le thème comporte un certain intérêt pour les élèves (p. ex. : l'achat ou la vente d'une bicyclette usagée, une offre de travail pour la distribution de journaux, etc.). S'il y a des mots difficiles, simplifier le texte du message ou donner une petite définition du mot en français, à côté du texte, ou encore employer un dessin. Les instructions de l'activité doivent être en français. On s'assurera que les apprenants connaissent bien le vocabulaire et les structures utilisés.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

PRODUCTION ORALE

Cette activité présente une situation de communication authentique et simple : laisser un message avec des renseignements de base sur le répondeur téléphonique de son ami.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les personnes autour de nous
But de la communication : produire quelques renseignements sous forme de message
Contexte : message sur répondeur téléphonique
Culture : employer la langue courante
Exactitude de la langue : présentatif (c'est, il est), les chiffres, temps présent
Formation langagière générale : créer volontairement un message simple à partir des mots et des phrases courantes

Activité d'évaluation

Tu téléphones à ton amie Christine mais elle n'est pas là. Laisse un message sur son répondeur avec ton nom, ton numéro de téléphone et l'heure de ton appel.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Le téléphone est un moyen de communication privilégié dans la vie des adolescents; il s'agit simplement de trouver une situation authentique où l'élève doive laisser un message. Le thème peut varier : inviter un ami à une partie de baseball, demander de l'aide pour un devoir, etc. On pourrait tout aussi bien laisser un message à un(e) ami(e), à son enseignant(e) de français ou à sa mère. Une fois le thème et l'interlocuteur trouvés, il faut choisir quelle information l'élève devra donner dans son message pour que les instructions soient claires; par exemple : «tu dois donner ton numéro de téléphone».

L'élève doit enregistrer sa voix pour que l'expérience reproduise exactement celle de la vie réelle.

Critères d'évaluation

Exactitude du message.
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, prononciation).

PRODUCTION ORALE

Dans l'activité suivante, il s'agit de produire un message dirigé à toute l'école, d'utiliser la fonction descriptive de la langue avec du vocabulaire habituel, et de donner des directives précises.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : L'habillement
But de la communication : décrire un objet courant et déterminer un endroit précis
Contexte : annonce d'un objet trouvé
Exactitude de la langue : vocabulaire de l'habillement, verbe indiquant l'emplacement, temps présent
Formation langagière générale : créer volontairement un message simple à partir du vocabulaire et des phrases courantes

Activité d'évaluation

Aujourd'hui à l'école tu trouves un chandail. Tu transmets un message à l'interphone. Décris le chandail : sa couleur, sa forme, sa taille et dis où on peut le trouver.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Avant de commencer cette activité d'évaluation, demander aux élèves d'écouter des messages à l'interphone pour se familiariser avec les thèmes présentés et les expressions utilisées. Expliquer à l'élève que pour produire son annonce, il doit utiliser les mêmes stratégies qu'en anglais et donc qu'il faudra se référer à ses expériences en anglais. Par exemple, penser aux messages entendus à l'interphone pendant la semaine. Pour administrer le test, donner à l'élève une carte sur laquelle l'activité et l'article seront décrits pour qu'il puisse lire les consignes. Mettre l'élève à l'aise et lui laisser assez de temps pour réfléchir à son message avant qu'il commence à parler. L'encourager à parler fort et à donner beaucoup de détails descriptifs pour préciser l'information transmise. Enfin, donner un microphone à l'élève pour que la situation soit plus réelle et pour l'enregistrer. On peut changer le thème du message en changeant le type d'objets trouvés, par exemple : un portefeuille ou bien un carnet d'adresses.

Critères d'évaluation

Exactitude du message.
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, prononciation).

EXPRESSION ÉCRITE

L'élève sera évalué sur l'exactitude de l'information transmise. La rédaction du message et le vocabulaire en sont simples.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les personnes autour de nous et la communauté
But de la communication : écrire des renseignements spécifiques
Contexte : une note pour un membre de la famille
Culture : identifier un nom français dans le texte
Exactitude de la langue : style informel (note), vocabulaire (date, heure et lieu)
Formation langagière générale : identifier le sens du message en utilisant le contexte

Activité d'évaluation

Dr Tremblay, le dentiste, vient de téléphoner. Ta mère a un rendez-vous demain à deux heures. Écris une note pour dire à ta mère d'aller chez le dentiste. Identifie la personne qui a appelé et donne le jour et l'heure exacte du rendez-vous.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Donner à chaque élève une feuille avec les consignes de l'activité en laissant assez d'espace pour qu'il puisse rédiger la note en dessous. Choisir une situation que les élèves connaissent, puis expliquer que pour rédiger cette note il faut se servir de son expérience personnelle. Ils devront, par exemple, penser à la dernière note qu'ils ont écrite à la maison. Laisser un temps de réflexion aux élèves puis leur demander de rédiger le texte de leur message. Les encourager à donner tous les détails nécessaires pour que le message soit clair. On peut varier l'activité en changeant la personne à qui est adressé le message ainsi que son thème, par exemple : un ami de ton frère veut rencontrer ce dernier à 19 heures, le rendez-vous que ta sœur avait chez le médecin a été annulé, etc. Dans cette activité, on ne fournit aucune indication aux élèves quant au format à utiliser pour la rédaction de la note, ce qui ajoute un cran à la difficulté d'exécution. En contrepartie, les élèves peuvent utiliser un style très personnel et avoir plus de liberté dans la présentation de cette note.

Critères d'évaluation

Exactitude du message.
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, orthographe).

EXPRESSION ÉCRITE

Cette activité d'évaluation permet d'évaluer l'emploi créatif de la langue à l'écrit.

Les objectifs de l'activité sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les activités
But de la communication : écrire les directives pour jouer un nouveau jeu
Contexte : les règles du jeu
Culture : employer une règle du jeu de pétanque et une autre du hockey
Exactitude de la langue : l'impératif, les verbes en -ER; le vocabulaire approprié
Formation langagière générale : identifier le sens des mots en utilisant le contexte

Activité d'évaluation

Tu dois donner une explication à tes pairs des cinq principales règles du nouveau jeu «Pétockey». Écris les cinq directives nécessaires pour gagner.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Choisir deux mots français qui peuvent être facilement fusionnés et qui apportent des points connus par tous les élèves. Ensuite, on crée un nouveau mot qui rejoint les points soulevés par les deux mots d'origine, et on demande aux élèves de développer une nouvelle définition de ce mot. On peut varier l'élément d'évaluation en choisissant un objet plutôt qu'une activité. Le but ici est de développer chez l'élève l'habileté de création langagière en l'obligeant à employer ses connaissances linguistiques.

Critères d'évaluation

Exactitude du message.
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, orthographe).
Créativité.

Niveau Intermédiaire

COMPRÉHENSION ORALE

Dans cette activité, on va évaluer la compréhension de différents détails descriptifs (poche, poignée, etc.). L'élève pourra s'appuyer sur les illustrations de l'article en question. On peut varier cette activité à partir d'objets différents ou en employant des personnes comme exemples.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

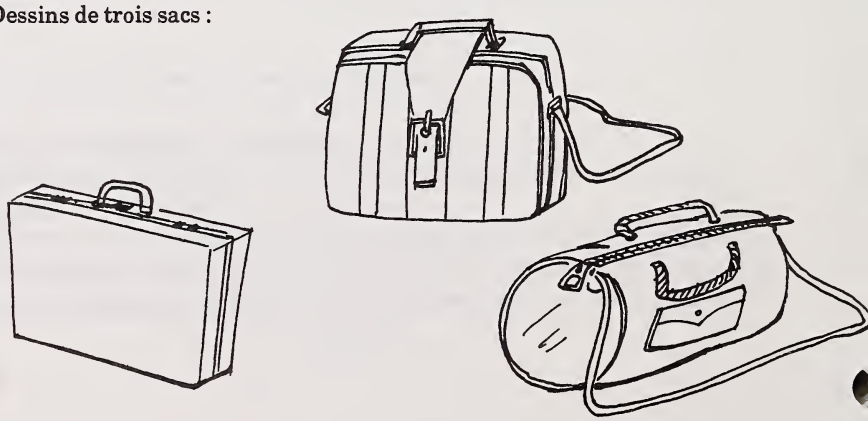
Domaine d'expérience : La santé et l'exercice physique; la mode; le monde du travail
But de la communication : comprendre une description et faire des déductions en se servant d'éléments graphiques
Contexte : deviner de quel objet il s'agit
Exactitude de la langue : français parlé, vocabulaire descriptif (p. ex. : en toile grise, avec une poche, fermeture éclair), pronom personnel complément (l')
Formation langagière générale : faire des hypothèses sur les points-clés

Activité d'évaluation

Pendant les vacances, tu travailles au Bureau des objets trouvés de la gare d'autobus. Un adolescent se présente, et il te décrit le sac qu'il a oublié la veille dans l'autobus 51. Écoute sa description deux fois, puis choisis quel sac tu vas lui rendre :

«J'ai oublié mon sac hier dans l'autobus 51. Il était vers dix-huit heures. Mon sac est en toile grise assez épaisse. Il a une poche sur le côté. Il se ferme avec une fermeture éclair. Il a une poignée sur chaque côté et aussi une bandoulière pour le porter sur l'épaule. Est-ce que vous croyez qu'on vous l'a rapporté?»

Dessins de trois sacs :



Paramètres de l'activité d'évaluation

Choisir un objet connu des élèves, à l'intérieur d'une situation authentique (l'oubli d'un sac dans un autobus). Pour créer le texte enregistré, demander à d'autres élèves de le rédiger (p. ex. : un autre groupe de la même classe ou d'une autre classe). Ainsi se sert-on de l'expérience des élèves et de leur connaissance de ce type d'énoncé. On peut leur montrer les similarités entre le français et l'anglais au niveau des stratégies du discours. Faire enregistrer le passage par une personne francophone pour que les élèves s'habituent à une prononciation différente ou à un accent différent.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

COMPRÉHENSION ORALE

Ce court extrait radiophonique présente une annonce pour un emploi à temps partiel. Le style est informel. On évaluera autant la compréhension des structures que celle du contenu.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Le monde du travail
But de la communication : compréhension de renseignements et d'instructions précises
Contexte : un extrait radiophonique
Exactitude de la langue : français parlé, expressions courantes (p. ex. : au micro, voilà ta chance), vocabulaire des emplois (p. ex. : moniteur, expliquer, activités), emploi du présent, du passé composé et de l'impératif
Formation langagière générale : faire des hypothèses sur les points-clés

Item

Écoute deux fois ce court extrait de radio et réponds aux questions par un oui ou par un non et donne la bonne réponse dans le cas d'un non :

«Au micro c'est Yves qui vous parle, bonjour!
Pour les vacances qui s'en viennent, on demande un ou une jeune de 14 à 16 ans pour travailler comme moniteur ou monitrice toutes les fins de semaine au Centre culturel francophone. Tu as déjà travaillé avec des enfants et tu sais bien comment leur expliquer de nouvelles activités. Tu préfères être dehors et tu pratiques différents sports. Alors, voilà ta chance! Compose vite le 233-4040!»

Questions :	OUI	NON	CORRECTION
1. On offre un emploi d'enseignant(e).	___	___	_____
2. Il faut avoir au moins dix-huit ans.	___	___	_____
3. On doit aimer les sports.	___	___	_____
4. Il faut s'occuper de personnes âgées.	___	___	_____
5. On doit parler français	___	___	_____

Paramètres de l'activité d'évaluation

Enregistrer un court extrait d'un programme de radio en français pour que les élèves s'habituent à une prononciation ou à un accent différent du leur ainsi qu'à un rythme plus rapide que celui de la salle de classe. Choisir un extrait dont le thème intéresse les élèves et qui correspond à leur domaine d'expérience (les emplois d'été). Rédiger des questions de compréhension auxquelles les élèves répondront par un oui ou par un non. L'information et les instructions auront été transmises par l'extrait.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

Quand les élèves doivent donner la réponse correcte, il faut seulement corriger le sens de leurs messages et non l'orthographe à moins qu'elle n'empêche la compréhension du message.

COMPRÉHENSION ÉCRITE

Pour ce texte, les élèves doivent découvrir des indices qui leur permettront de trouver de quel sport il s'agit; ainsi, en plus de bien comprendre les détails, ils doivent également avoir une compréhension générale du passage.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : La santé et l'exercice physique
But de la communication : comprendre des détails simples et descriptifs
Contexte : deviner de quel sport il s'agit
Exactitude de la langue : vocabulaire spécialisé du domaine des sports (p. ex. : jeu, équipe, circuler, pratiquer), adjectifs descriptifs (p. ex. : dangereux, spécial), verbe impersonnel (il faut) et structure comparative (le plus)
Formation langagière générale : faire des hypothèses sur les points-clés

Activité d'évaluation

Lis les instructions suivantes et à partir de ces explications, écris le nom du sport :

Pour pouvoir pratiquer ce sport qui peut être dangereux, tu dois porter un équipement spécial. Le but de ce jeu est de faire circuler une petite rondelle de caoutchouc, sur glace, entre les différents joueurs de la même équipe. Il faut arriver à placer la rondelle dans les filets de l'équipe adverse. Ce sport demande de la rapidité, de l'adresse et de la précision en même temps qu'une excellente forme physique. La saison dure de six à sept mois par année.

C'est quel sport?_____

Paramètres de l'activité d'évaluation

Choisir un domaine d'expérience que les élèves connaissent et aiment, et dont le vocabulaire a été étudié auparavant (p. ex. : les sports, le monde du travail). Puis rédiger un paragraphe expliquant le thème choisi (comment pratiquer ce sport) et contenant beaucoup de détails descriptifs. Il ne doit y avoir qu'une réponse possible.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

Il faut donner un point pour la réponse à moins que l'orthographe n'empêche de bien comprendre tout le message.

COMPRÉHENSION ÉCRITE

Ce texte est tiré d'un magazine. Il permettra d'évaluer la compréhension d'un paragraphe de style formel avec différents temps (p. ex. : présent, passé composé) et dont le sujet pourrait intéresser les élèves de cet âge (p. ex. : une compétition musicale).

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les clubs et les associations, l'argent
But de la communication : comprendre l'information d'un texte avec les temps présent et passé
Contexte : un article de magazine au sujet d'une compétition musicale
Culture : identifier les différences et les ressemblances dans les niveaux scolaires

Exactitude de la langue : style écrit formel, verbes irréguliers (vouloir, pouvoir), verbes pronominaux (s'inscrire, se dépêcher), verbe impersonnel (il faut), pronom personnel complément (y), emploi du présent et du passé composé

Formation langagière générale : faire des hypothèses sur les points-clés

Activité d'évaluation

Lis l'article de journal qui suit et choisis ensuite les bonnes réponses.

Depuis dix ans il y a des musiciens et musiciennes du Canada et des États-Unis qui participent à «Music Fest». C'est une compétition qui a lieu à Toronto où se rendent des chanteurs, des chanteuses et des groupes qui viennent des universités, des collèges et des écoles secondaires. En 1987, une jeune Québécoise a gagné le premier prix. La ministre fédérale des Communications lui a donné une bourse de 3 500 $. Si toi aussi tu veux y participer, il faut t'inscrire avant le 30 décembre; alors, dépêche-toi!

Questions :

1. L'article parle
   a) d'une compétition musicale au Québec;
   b) d'une compétition musicale en Ontario;
   c) d'une compétition sportive à Toronto;
   d) d'une compétition éducative à Saint-Paul.

2. C'est une compétition
   a) à laquelle seulement les Canadiens et les Canadiennes peuvent participer;
   b) à laquelle seulement les Américains et les Américaines peuvent participer;
   c) à laquelle tout le monde en Amérique du Nord peut participer;
   d) pour laquelle on doit pouvoir chanter en français.

3. Tu peux t'inscrire
   a) si tu fréquentes une école élémentaire;
   b) si tu fréquentes un CEGEP;
   c) si tu fréquentes l'école secondaire ou postsecondaire;
   d) si tu es musicien(ne) professionnel(le).

4. Tu dois t'inscrire
   a) avant la fin de l'année;
   b) avant la rentrée scolaire;
   c) aussitôt que possible;
   d) après le 30 décembre.

5. Le premier prix
   a) est une bourse provinciale;
   b) est une bourse fédérale;
   c) est en dollars américains;
   d) est de 3 500 francs.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Trouver un article dans une revue ou un journal portant sur un thème qui intéresse les élèves (p. ex. : la mode, l'environnement) et dont ils connaissent le vocabulaire. Au besoin, simplifier le texte ou donner les mots difficiles dans un glossaire français. S'assurer que le texte comporte les structures grammaticales et les temps des verbes à évaluer. Puis rédiger quelques questions de compréhension sur l'information transmise. Les élèves doivent choisir la meilleure réponse.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

PRODUCTION ORALE

Cette activité d'évaluation présente un échange vraisemblable entre deux pairs. Le style est informel mais l'élève devra utiliser les formes appropriées pour s'excuser. Il aura la possibilité d'utiliser la forme négative ou interrogative dans ce court échange.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les ami(e)s du cœur
But de la communication : s'excuser auprès d'un(e) ami(e)
Contexte : interaction avec un pair à propos de la perte d'un objet
Exactitude de la langue : style informel, formules d'excuse (p. ex. : je m'excuse, je suis désolé[e], je regrette), structures négatives (je n'arrive pas à trouver...) et interrogatives (est-ce que je peux...), intonation appropriée
Formation langagière générale : identifier ses besoins communicatifs face à la tâche en définissant le problème et en établissant les objectifs

Activité d'évaluation

Un ami t'a prêté son manuel de mathématiques. Tu veux le lui rendre mais tu ne le trouves plus. Qu'est-ce que tu lui dis quand tu le rencontres à la cafétéria?

Paramètres de l'activité d'évaluation

Choisir une situation authentique où l'élève devra présenter des excuses ou bien exprimer d'autres émotions (p. ex. : sympathie, regrets, etc.). Suivant l'interlocuteur auquel l'élève s'adresse, le style utilisé sera plus ou moins formel (son enseignant[e] de français ou un[e] ami[e]).

Critères d'évaluation

Organisation des idées.
Clarté du message.
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, prononciation).
Créativité du message.

PRODUCTION ORALE

Pour cette activité l'élève, dans un style assez formel (un compte rendu devant la classe entière), doit donner son opinion à propos d'un film de son choix. Il devra utiliser un contexte au passé pour raconter une scène. Il emploiera des constructions comparatives et justifiera son choix de film.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : La vie sociale
But de la communication : donner oralement une opinion préparée à l'avance
Contexte : faire un compte rendu et la critique d'un film
Exactitude de la langue : style formel, expressions d'opinion (p. ex. : à mon avis, je pense que), structures de comparaison (meilleur que), emploi des temps «présent» et «passé»
Formation langagière générale : développer et utiliser ses propres instruments de référence

Activité d'évaluation

Ce matin tu dois faire un compte rendu, en français et devant ta classe, d'un film que tu as vu. Dans cet exposé, dis si tu l'as aimé et pourquoi, identifie quelle en était la scène la plus marquante et enfin, compare-le à un autre film.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Demander à l'élève de choisir un spectacle (p. ex. : film, pièce de théâtre) ou un livre (p. ex. : roman, nouvelle) qu'il a aimé et d'en faire un compte rendu critique devant la classe. Bien préciser dans les instructions tout ce que cet exposé doit comporter : est-ce que l'élève a aimé le film, pourquoi, raconter une scène marquante et finalement, le comparer à un autre. On pourra enregistrer l'exposé de l'élève afin de faciliter le processus de correction du test.

Critères d'évaluation

Contenu.
Clarté du message.
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, prononciation).
Organisation des idées.
Créativité.

EXPRESSION ÉCRITE

L'élève doit rédiger une invitation simple en utilisant le vocabulaire et les expressions déjà étudiés.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les fêtes et les célébrations
But de la communication : rédiger une note de faire-part
Contexte : une note invitant quelqu'un à une célébration
Culture : employer ses connaissances des différences et des ressemblances entre les invitations formelles et informelles
Exactitude de la langue : créer des phrases simples reliées entre elles en utilisant les expressions et le vocabulaire appropriés
Formation langagière générale : identifier ses besoins face au développement d'une invitation formelle ou informelle

Activité d'évaluation

Écris une carte de faire-part à _____ pour l'inviter à ta partie (fête). Au moins, décris quand, où et à quelle heure elle aura lieu. C'est à toi de choisir le style approprié.

Paramètres de l'activité d'évaluation

À partir de ces objectifs, identifier une situation authentique où l'élève devrait écrire une note de faire-part. Par exemple, l'élève envoie un petit mot à son correspondant francophone l'invitant à venir passer une fin de semaine chez lui. Les instructions du test doivent être en français. On s'assurera que les élèves connaissent bien le vocabulaire et les structures utilisés. En variant le destinataire et le thème de l'invitation, on peut changer les termes d'adresse en allant du plus formel (p. ex. : inviter une personnalité de la communauté francophone à venir parler en classe) au moins formel (p. ex. : inviter un[e] ami[e]).

Critères d'évaluation

Exactitude du message.
But du message.
Exactitude du vocabulaire.
Exactitude des expressions appropriées à une invitation.
Orthographe.

EXPRESSION ÉCRITE

Dans cette activité d'évaluation, on demande à l'élève de produire un type spécifique d'écrit : une lettre. L'objectif étant d'obtenir des renseignements, le style doit être formel. On pourra évaluer, en plus des structures interrogatives, les formules d'ouverture et de fermeture et voir si elles sont appropriées.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les voyages, les excursions et les échanges des élèves
But de la communication : demander des renseignements dans un écrit de type formel
Contexte : une lettre à un hôtel pour obtenir certaines informations
Culture : identifier le style approprié pour écrire une lettre au Canada ou en Europe
Exactitude de la langue : style formel, formules d'ouverture et de fermeture pour une lettre : (p. ex. : Cher Monsieur, Je vous prie d'accepter), structures interrogatives (p. ex. : avez-vous?, quels sont les prix?) et temps appropriés (p. ex. : futur simple et présent)
Formation langagière générale : corriger ses erreurs lorsqu'il en est conscient

Activité d'évaluation

Ta classe prépare un voyage au Québec ou à Paris pour cet été. Tu es chargé de trouver un hôtel qui va vous héberger. Écris une lettre pour demander des renseignements sur l'hôtel (p. ex. : prix, disponibilité) en précisant que vous serez 15 adolescents et trois enseignants pour deux nuits.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Trouver une situation authentique à partir de laquelle les élèves pourront utiliser leur expérience personnelle pour réaliser l'activité (p. ex. : écrire une lettre à un hôtel ou à une institution pour demander des renseignements). Rédiger des instructions très précises et donner toute l'information nécessaire à cette activité (p. ex. : le temps, le prix, la disponibilité, etc.).

Critères d'évaluation

Contenu.
Clarté du message.
Précision de la langue (structure, vocabulaire, orthographe).
Formules appropriées.
Organisation des idées.

EXPRESSION ÉCRITE

Cette activité d'évaluation permet à l'élève d'exprimer son opinion sur un sujet d'actualité qui le touche. Le style doit être formel, sous forme d'un paragraphe avec des liens logiques entre les phrases.

Les objectifs de l'activité sont les suivants :

Domaine d'expérience : La santé et l'exercice physique, la publicité
But de la communication : raconter un événement en français écrit formel
Contexte : un article pour le journal de l'école
Exactitude de la langue : style formel, phrases complètes ayant des liens logiques entre elles (p. ex. : alors, mais), vocabulaire exprimant l'opinion (p. ex. : je pense que, à mon avis)
Formation langagière générale : développer et utiliser ses propres instruments de référence

Activité d'évaluation

Tu écris régulièrement dans le journal de l'école. Cette semaine tu décides d'écrire un article sur la violence dans les sports d'équipe parce qu'hier soir tu as assisté à un match de hockey où il y a eu une bagarre entre les joueurs des deux équipes. Écris un article d'un paragraphe en donnant ton opinion sur ce sujet.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Choisir une situation authentique (p. ex. : écrire dans le journal de l'école) et un thème d'actualité qui intéresse les élèves (p. ex. : la violence, la drogue, l'environnement). Puis rédiger des instructions précises quant au type d'écrit voulu (p. ex. : hier soir tu as assisté, donne ton opinion, un paragraphe). Compte tenu de l'objectif du test, on étudiera au préalable le vocabulaire relié au thème ou bien on laissera les élèves créer leurs propres indices pour leur rédaction.

Critères d'évaluation

Contenu.
Organisation des idées (cohérence/cohésion).
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, orthographe).
Forme (début, conclusion, style, etc.).
Créativité.

Niveau Avancé

COMPRÉHENSION ORALE

L'activité suivante évaluera la compréhension orale des élèves à partir d'une situation de communication réelle (une entrevue à la radio).

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les arts
But de la communication : écouter une entrevue entre deux Francophones dans une situation de communication réelle; extraire le sens de cette entrevue à partir de questions
Contexte : une entrevue à la radio
Culture : se concentrer sur le langage employé et l'analyser oralement
Exactitude de la langue : temps présent, passé; les conjonctions; langue parlée
Formation langagière générale : distinguer l'information pertinente de l'information inutile pour comprendre une communication

Activité d'évaluation

Les extraits suivants sont tirés d'une entrevue avec Geneviève Rioux, une jeune actrice québécoise déjà célèbre, qui va maintenant jouer le rôle de «Juliette» au Théâtre du Nouveau Monde à Montréal.

Q. - Geneviève Rioux, Roméo et Juliette sont les deux rôles-titres réservés à des jeunes acteurs. Quel effet cela vous fait-il d'avoir été choisie?

R. - C'est une chance extraordinaire! Mais ça n'a pas été facile d'obtenir ce rôle. Au départ, nous étions 250 comédiennes en lice, rêvant d'être la Juliette de Shakespeare. Après une première élimination, nous restions 40. Ensuite, quatre... et finalement, j'ai décroché le rôle. Les gens me disent : «Avec ce rôle, tu commences vraiment une carrière.» Pourtant, je travaille sans arrêt depuis cinq ans. J'ai beaucoup voyagé grâce au «Déclin de l'Empire américain». Mais je dois avouer que Juliette est une clé qui ouvre bien des portes. Je pense que je vais en entendre parler longtemps!

Q. - C'est un rôle dont vous rêviez depuis longtemps?

R. - Oui. C'est un personnage que je voulais absolument jouer. Ou plutôt rejouer. Vous savez, j'ai découvert le métier d'actrice à quatorze ans, justement en jouant Juliette, à l'école. J'avais l'âge du rôle. J'étais timide. Je passais mon temps dans les livres, et le théâtre a fait éclater ma coquille. C'est cette expérience qui m'a donné le goût de devenir comédienne.

Vocabulaire :
- en lice : en compétition
- décrocher un rôle : obtenir un rôle
- faire éclater sa coquillle : perdre sa timidité

1. Lisez tout d'abord les questions qui sont devant vous.
2. Écoutez maintenant attentivement le texte en entier.
3. Commencez à répondre aux questions.
4. Écoutez le texte une deuxième fois.
5. Complétez vos réponses.

1. Quel rôle Geneviève Rioux a-t-elle obtenu?

_____

_____

2. Au départ, combien de comédiennes voulaient ce rôle?

_____

_____

3. Combien restait-il de comédiennes après la première élimination? Juste avant le résultat final?

_____

_____

4. Ce rôle marque-t-il vraiment le début de la carrière de Geneviève Rioux?

_____

_____

5. Pourquoi a-t-elle déjà beaucoup voyagé?

_____

_____

6. À quel âge a-t-elle découvert le métier d'actrice? Dans quelles circonstances?

_____

_____

7. Comment était-elle à cette époque-là? Donnez deux détails.

_____

_____

Paramètres de l'activité d'évaluation

Une «écoute» est un test de compréhension orale qui doit être basé sur un document authentique : radio, télévision, vidéo, etc.

Choisir des sujets susceptibles d'intéresser vos élèves : le monde de l'avenir, les loisirs, les beaux-arts, la modération et l'extrémisme dans la politique, l'unité canadienne, les mouvements littéraires ou artistiques du monde français, etc.

«Les élèves ont souvent de la difficulté à comprendre les interlocuteurs francophones qu'ils visionnent dans des documents audiovisuels authentiques. Vous pouvez alors donner quelques mots de vocabulaire (trois ou quatre) qui sont essentiels à la compréhension du texte. N'oubliez pas qu'il n'est pas nécessaire que les élèves comprennent tous les mots du texte pour en saisir le sens.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse selon les besoins des questions.

À ce niveau l'exactitude de la langue est plus importante, mais ça n'implique pas la correction de chaque erreur, à moins qu'elle n'empêche de comprendre la communication.

COMPRÉHENSION ORALE

L'activité suivante va évaluer la compréhension orale des élèves et leur faculté d'émettre des hypothèses dans une situation de communication réelle : une entrevue réalisée pour l'album de l'école (un album de finissants au Québec).

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : La remise de diplômes
But de la communication : écouter une entrevue; comprendre les renseignements donnés
Contexte : une entrevue pour l'album de l'école
Culture : analyser les types de questions de cette entrevue en comparaison à celles d'une entrevue pour un album de finissants au Québec
Exactitude de la langue : temps présent, passé, futur; langue parlée correcte
Formation langagière générale : distinguer les faits des opinions/émotions dans une communication

Activité d'évaluation

Vous allez écouter le texte d'une entrevue enregistrée.

1. Lisez tout d'abord les questions qui sont devant vous.
2. Écoutez maintenant attentivement le texte en entier.
3. Commencez à répondre aux questions.
4. Écoutez le texte une deuxième fois.
5. Complétez vos réponses.

Q. - Bonjour David. Nous voilà presqu'à la fin de notre année scolaire. Comme tu le sais, je suis responsable des interviews pour l'album de l'école. Alors, je dois te poser quelques questions. D'accord?

R. - D'accord!

Q. - David, pour toi, l'école secondaire se termine cette année. Parmi toutes tes activités scolaires, quelle a été celle qui t'a le plus intéressé?

R. - Et bien, c'est sûrement l'échange que j'ai fait avec le Québec. Je suis allé passer deux semaines à Trois-Rivières avec une famille québécoise. C'était super et j'ai parlé français tout le temps!

Q. - Quels sont tes plans pour l'avenir? Un autre voyage?

R. - Peut-être, un peu plus tard. Mais, l'année prochaine, je vais à l'université pour continuer à étudier le français et la psychologie.

Q. - Qu'est-ce que tu vas regretter le plus de tes années d'école?

R. - Oh! les copains bien sûr. Je me suis fait tellement d'amis dans cette école, en classe ou sur le terrain de football. Quelques enseignants aussi...

Questions :

1. À votre avis, qui pose les questions? Dans quel but?

_____

_____

2. Qui répond aux questions? Précisez.

_____

_____

3. Est-ce que David a aimé les années qu'il a passées à l'école secondaire? Justifiez votre réponse.

_____

_____

4. Décrivez la personnalité de celui qui répond, telle que vous l'imaginez. Donnez au moins trois détails.

_____

_____

5. Quel va être, d'après vous, l'avenir de cette personne?

_____

_____

6. Pour un album de finissants au Québec, quelles sortes de questions poseriez-vous? Sont-elles les mêmes que vous avez entendues dans cette entrevue?

_____

_____

Paramètres de l'activité d'évaluation

Trouver des situations de communication réelle qui soient proches des intérêts de vos élèves. L'entrevue choisie doit permettre aux élèves de faire des hypothèses sur les personnes qui parlent. Ils devront par exemple, à l'aide du texte, inférer qui sont les personnages en question, quelle est leur personnalité, ce qu'ils vont devenir, etc. Il faut évidemment que le dialogue proposé puisse stimuler leur imagination. Lors de l'enregistrement, utiliser la voix de jeunes pour les deux interlocuteurs (l'interviewer et l'interviewé).

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

De nouveau, l'exactitude de la langue est importante à ce niveau, mais le but est la compréhension orale. Alors, les critères qu'on emploie doivent refléter cette perspective.

COMPRÉHENSION/PRODUCTION ÉCRITES

L'activité suivante est une activité intégrée. Elle va évaluer la compréhension écrite des élèves mais surtout leur production écrite.

Elle se présente en trois parties :

1. En premier lieu, les élèves doivent être capables de comprendre un texte authentique : un commentaire paru dans un journal francophone.
2. En second lieu, leur tâche est de répondre en donnant leur opinion sur le même sujet.
3. Dans une troisième partie, on leur demande de comparer leur réponse à celle qui a été donnée dans la revue.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : L'avenir du monde, la vie économique
But de la communication : comprendre un commentaire trouvé dans un journal et écrire des commentaires sur le même sujet
Contexte : un commentaire paru dans un journal francophone
Exactitude de la langue : emploi des temps du présent; langue simple, descriptive; utilisation de l'humour
Formation langagière générale : utiliser sa connaissance de la structure de texte pour aider à la compréhension d'un texte jusqu'alors inconnu

Activité d'évaluation

Lisez les questions suivantes. Ensuite, lisez attentivement le commentaire à la page 87. Enfin, répondez aux questions suivantes.

1. Pourquoi l'auteur de ce commentaire s'est-il amusé la semaine passée?

   _____

   _____

2. Quelle sorte d'emballage y a-t-il avec les Ritz?

   _____

   _____

3. Pense-t-il vraiment que les compagnies multinationales se préoccupent de la santé des consommateurs? Expliquez votre réponse.

   _____

   _____

4. Ce commentaire est-il une blague ou est-il sérieux? Justifiez votre réponse.

   _____

   _____

5. Êtes-vous d'accord avec ce commentaire ou non? Justifiez votre réponse.

   _____

   _____

Variation :

On peut aussi demander aux élèves de comparer entre eux leur réponse à la question #5. Ceci pourra faire l'objet d'un exposé oral. Les élèves, en groupes de deux, présentent leur réponse à tour de rôle. Dans ce cas, c'est la production orale qui est évaluée.

Paramètres de l'activité d'évaluation

À partir de documents français authentiques trouvés dans les revues en français et les journaux locaux, choisir des sujets susceptibles d'intéresser les élèves : la vie de famille, les loisirs, les mets et boissons du monde français, les sports, le problème des groupes minoritaires, un aspect de l'histoire canadienne-française, etc. Utiliser l'humour lorsque le sujet s'y prête.

Critères d'évaluation

Employer quelques-uns des critères déjà présentés dans cette Annexe.

Commentaire

Les plaisirs du magasinage...

Je me suis amusé la semaine dernière à scruter les étalages de mon marché d'alimentation. J'y ai remarqué que maintenant, avec toutes les campagnes sur la santé, l'exercice physique, la protection de l'environnement, etc., les compagnies s'évertuent à nous présenter une foule de produits nouveaux et autant d'emballages.

Prenez par exemple les Ritz; vous avez maintenant les réguliers, avec 50 % moins de sel, au blé entier, au fromage et les mini, etc. De plus on spécifie sur l'emballage qu'il n'y a pas de cholestérol, très peu de gras, etc.

Se peut-il que les compagnies multinationales se préoccupent de la santé des consommateurs au point de diversifier et d'améliorer leurs produits? Peut-être! Mais il n'en reste pas moins que vous ne paierez pas moins cher vos Ritz parce qu'il y a 50 % moins de sel.

Il en va de même pour les savons à lessive qui sont présentés dans de nouveaux contenants recyclables. Il y a le savon régulier, liquide, en granules, sans phosphate, sans parfum, avec parfum air des prairies ou poudre de bébé, etc.

Il est évident que dans tout cela, il faut être prudent et prendre le temps de lire attentivement les étiquettes ou les dessus de boîtes avant d'acheter. Il n'en reste pas moins que c'est le consommateur qui devrait dicter aux compagnies ses préférences et sa philosophie face à l'écologie et à l'environnement et que les associations pour la défense de l'environnement devraient jouer un rôle plus actif et plus positif auprès des compagnies multinationales, au lieu de se contenter de dénoncer à grands cris, les criminels qui polluent notre environnement.

Pierre Brault

Le Franco, le vendredi 7 septembre 1990.

PRODUCTION ORALE

Les activités suivantes évalueront la production orale des élèves au niveau de l'exactitude des informations transmises, dans le cadre d'une situation donnée, si possible humoristique.

Les objectifs des activités d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Vivre seul
But de la communication : expliquer, transmettre des informations
Contexte : une situation donnée dans la vie réelle
Culture : employer ses connaissances socio-linguistiques pour combler la communication
Exactitude de la langue : temps présent; verbes d'action; langue parlée, informelle; utilisation de l'humour
Formation langagière générale : choisir la meilleure forme linguistique pour exprimer son message

Activité n° 1

Vous êtes en train de manger un hamburger mais cela manque de ketchup. Zut! La bouteille est presque vide et il est trop tard pour aller en chercher au magasin.

Expliquez comment vous allez vous y prendre pour faire sortir le ketchup de la bouteille.

Activité n° 2

Ce soir, vous êtes chez des voisins qui vous ont demandé de garder leur petit garçon de deux ans. Il est très actif et pourtant il est temps de le mettre au lit. Expliquez comment vous allez vous y prendre.

Paramètres des activités d'évaluation

Trouver des situations qui sont connues de vos élèves. Des situations où l'humour a sa place stimuleront leur intérêt. Avant d'administrer l'activité d'évaluation, on verra à ce que les élèves aient vu en classe d'autres situations qui leur semblent intéressantes, amusantes ou bizarres et qui leur auront permis de mettre en valeur leur sens de l'humour.

Critères d'évaluation

Contenu.
Clarté des messages.
Créativité avec la langue.
Débit (cohérence/cohésion).
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, prononciation).

PRODUCTION ORALE

L'activité suivante évaluera la production orale des élèves au niveau de la narration dans le contexte d'une situation authentique : annonceur à la télévision. L'exactitude des détails et la cohérence du récit seront évaluées.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Le rôle des médias
But de la communication : narrer
Contexte : les nouvelles à la radio
Culture : employer ses connaissances de la contribution francophone à la situation donnée
Exactitude de la langue : les temps présent, passé; les verbes de description; les adjectifs, les adverbes; la cohérence du discours; langage neutre
Formation langagière générale : utiliser la circonlocution pour combler le manque de vocabulaire afin de maintenir une communication

Activité d'évaluation

Vous êtes annonceur à la télévision. Au cours des nouvelles, vous allez présenter à vos auditeurs l'événement du jour. Cet événement peut être :

- un événement culturel : pièce de théâtre en français jouée dans votre ville, la remise des Génies, les films canadiens à Cannes, etc.;
  ou
- un événement d'ordre sportif : tournoi de hockey, la Coupe Stanley, le baseball, les prochaines Olympiades, etc.;
  ou
- un événement qui vient d'arriver sur la scène locale, nationale ou internationale : les feux de forêts dans l'Ouest canadien, la famine au Soudan, les événements en Chine, etc.

Avant de passer à l'antenne, vous avez quelques minutes pour préparer les questions suivantes et pour noter les mots-clés de votre présentation :
Où s'est passé l'événement? _____
Quand est-ce que c'est arrivé? _____
Comment les choses se sont-elles passées? _____
Quelles en sont les raisons? _____
Qui est impliqué? _____
Quelles ont été les réactions du public? _____
Quelles sont vos réactions? _____

Maintenant, c'est votre tour d'entrer en scène! Vous êtes prêt? Commencez, en vous aidant des quelques notes que vous avez rédigées.

«Bonsoir chers auditeurs .....»

Paramètres de l'activité d'évaluation

La liste des sujets d'actualité qui vont faire l'objet de l'activité a été établie au préalable, soit par l'enseignant, soit par les élèves eux-mêmes. Ces sujets ont déjà été discutés en classe. Les événements choisis peuvent avoir eu lieu sur la scène locale, nationale ou internationale. Un événement local a parfois l'avantage d'être relié de plus près à la vie des élèves . Il serait bon également de suggérer des événements liés à la culture francophone afin de se renseigner et de comprendre certains aspects des cultures francophones dans les réalités canadienne et mondiale, pour se sensibiliser à ces cultures et mieux les interpréter. Les élèves peuvent trouver les sujets qui les intéressent dans les revues francophones telles que : *L'Actualité*, *Châtelaine*, *Paris Match*, *Elle*, etc., ou dans les journaux français locaux. En développant une activité semblable, trois niveaux de difficulté sont possibles :

Niveau 1 : pour faciliter l'activité, donner les questions (voir ci-dessus);
Niveau 2 : pour une activité plus difficile, fournir seulement une liste ouverte des points importants à développer;
Niveau 3 : pour une activité plus exigeante, laisser l'activité complètement ouverte.

Critères d'évaluation

Contenu.
Clarté des messages.
Créativité avec la langue.
Débit (cohérence/cohésion).
Précision de la langue (structure, vocabulaire, prononciation).

EXPRESSION ÉCRITE

L'activité suivante est un test intégré qui évaluera la compréhension écrite des élèves mais surtout leur production écrite. Ils doivent être tout d'abord capables de comprendre le texte d'une petite annonce parue dans un journal francophone et d'y répondre au moyen d'une demande d'emploi écrite.

Les objectifs de l'activité sont les suivants :

Domaine d'expérience : Le défi de son avenir/Vivre seul
But de la communication : décrire, narrer, donner des renseignements spécifiques
Contexte : une demande d'emploi
Culture : faire des recherches sur un emploi bilingue dans un contexte anglophone ou francophone et en faire l'analyse

Exactitude de la langue : emploi des temps du présent, du passé; utilisation d'adjectifs, d'adverbes; niveau de langue soutenu mais simple et direct, des phrases cohérentes

Formation langagière générale : distinguer l'information pertinente de l'information inutile pour comprendre une communication

Activité d'évaluation

Vous cherchez un emploi et vous lisez cette annonce dans un journal francophone. Le poste vous intéresse et vous décidez d'envoyer une demande d'emploi qui doit comprendre :

- une formule d'introduction;
- des renseignements personnels;
- des renseignements sur votre formation scolaire;
- des renseignements sur votre expérience de travail;
- quelques mots sur vos intérêts personnels;
- une formule de conclusion.

Paramètres de l'activité d'évaluation

À partir de documents authentiques, principalement les petites annonces locales ou publiées dans les revues en français, trouver des petites annonces dont le sujet est approprié à vos élèves : offres d'emploi, gardienne, logements, services sociaux et communautaires, etc. Donnez un choix de petites annonces à vos élèves (quatre ou cinq au maximum).

Critères d'évaluation

Clarté de la communication.
Aisance de la communication.
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, orthographe).
Emploi des formules appropriées.

Éducation permanente
Faculté Saint-Jean
University of Alberta

recherchons

COORDONNATEURS(TRICES)
MONITEURS(TRICES)

pour nos camps d'été offerts
en collaboration avec
Canadian Parents for French - Alberta chapter

CAMP DE JOUR

Connaissance approfondie du français
Expérience pertinente avec les petits
Expérience dans les camps d'été
Disponibilité pendant neuf semaines
du 25 juin au 24 août 1990

Faire parvenir votre curriculum vitae
avant le **1er mars** à:

Michel Landry, Responsable
Secteur Français-actif
Éducation permanente
Faculté Saint-Jean
8406, rue Marie-Anne Gaboury (91 Street)
Edmonton (Alberta)
T6C 4G9 (Tél.: (403) 468-1582)

L'Université de l'Alberta adhère activement au principe de l'équité en matière d'emploi.

Le Franco, 16 février 1990.

Carrières et professions

«Les pratiques de Radio Canada International sont conformes à la Loi sur l'équité en matière d'emploi»

ANNONCEUR-RÉALISATEUR - LANGUE ESPAGNOLE
ÉMISSIONS VERS L'AMÉRIQUE LATINE

Fonction:
Organiser, documenter, rédiger, faire des entrevues, réaliser des émissions radiophoniques et agir en tant qu'annonceur. Traduire et adapter des textes de l'anglais et du français en espagnol.

Exigences du poste:
- Maîtrise de la langue espagnole
- Voix radiophonique.
- Diplôme universitaire ou l'équivalent.
- Expérience dans l'exécution de tâches semblables ou connexes.
  Très bonne connaissance des langues anglaise et française.
- Connaissance approfondie du Canada (sa politique, sa culture, son économie, etc.) avec accent sur au moins l'une des régions suivantes: Atlantique, Prairies, Pacifique.
- Citoyenneté canadienne ou le statut d'immigrant reçu.

Salaire: 31 332 $ à 52 851 $

Lieu de travail: Montréal

Faites parvenir votre curriculum vitae avant le 21 septembre 1990 à:

Radio Canada International

Chef des Ressources humaines
Radio Canada International
Case postale 6000
Montréal (Québec)
H3C 3A8

Le Franco, 7 septembre 1990.

COMPRÉHENSION ÉCRITE/EXPRESSION ÉCRITE

L'activité suivante est un test intégré qui va d'abord évaluer la compréhension globale d'un texte authentique. Il exige une lecture attentive de la part des élèves car les réponses aux questions posées dépendent de la compréhension du texte en entier.

Les questions de l'activité évaluent la compréhension de l'écrit proprement dite. Elles évaluent également la production écrite des élèves et la précision grammaticale.

Les objectifs de l'activité sont les suivants :

Domaine d'expérience : L'avenir du monde, l'écologie, l'énergie, et l'industrie
But de la communication : comprendre une lettre écrite par une jeune francophone
Contexte : lettre parue dans un journal francophone (Le FRANCO)
Exactitude de la langue : emploi des temps du présent et du conditionnel en contexte
Formation langagière générale : distinguer les faits des opinions/émotions dans une communication

Activité d'évaluation

La lettre suivante est tirée du Franco du 9 février 1990 et s'intitule «Les pluies acides». L'auteure de cette lettre donne ses opinions au sujet de la pollution. Lisez attentivement ce texte et répondez ensuite à ces questions :

1. Quelles sont les inquiétudes de cette jeune fille?

   _____

   _____

2. À qui attribue-t-elle le blâme pour notre situation actuelle?

   _____

   _____

3. À qui a-t-elle adressé cette lettre?

   _____

   _____

4. Quels conseils donne-t-elle aux grandes industries?

   _____

   _____

5. Où pense-t-elle qu'on se débarrasse des produits toxiques?

_____

_____

6. Pensez-vous qu'elle ait raison de réagir de cette façon?
   Expliquez pourquoi.

_____

_____

7. Vous êtes le rédacteur en chef de ce journal. Préparez une réponse à cette lettre.

_____

_____

Paramètres de l'activité d'évaluation

À partir de documents authentiques provenant des journaux locaux ou des revues francophones qui sont à votre disposition, choisir des textes qui sont au niveau de compréhension de vos élèves. Vous pouvez au besoin leur fournir les mots de vocabulaire qui présentent certaines difficultés pour la compréhension globale en trouvant un synonyme ou en donnant une définition en français.

Tenter de trouver des articles dont les sujets vont intéresser les élèves, par exemple des sujets d'actualité tels que l'unité canadienne, le rôle des médias, la valeur de l'éducation, la défense de l'environnement, etc. Ou bien encore, présenter des entrevues avec des jeunes de leur âge ou avec de jeunes artistes canadiens-français déjà célèbres, etc.

Variation :

1. Pour la production écrite on pourrait demander aux élèves d'écrire une lettre au Premier Ministre du Canada ou au Président des États-Unis, exprimant leur réaction aux propos de l'élève.
2. On pourrait demander aux élèves d'écrire une lettre de réaction d'une grande compagnie industrielle aux propos de l'élève.

Critères d'évaluation

Exactitude de l'information.
Clarté du message.
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, orthographe).
Organisation des idées.
Créativité avec la langue.

Les pluies acides

Monsieur le Rédacteur.

Je suis une élève de la 10e année à l'école Notre-Dame Senior High de Bonnyville. J'aimerais vous exprimer mes opinions sur les eaux polluées et la pluie acide.

La pollution de l'environnement devient de plus en plus un sujet pressant. La pollution causée par les humains et par les industries augmente même si les gouvernements essaient de la réduire. La couche d'ozone disparaît et il y a plus de végétation qui est détruite.

Je pense que les gens devraient se renseigner davantage sur le sujet et trouver des façons plus pratiques de se débarrasser de leurs produits toxiques. Ils ne devraient pas être déversés dans les lacs et les rivières.

Les grandes industries devraient investir de l'argent pour trouver d'autres façons de fabriquer leurs produits. Ils pourraient utiliser différents matériels qui n'ont pas de C.F.C. qui détruisent l'air et l'ozone.

M. Mulroney et M. Bush devraient travailler plus fort pour trouver des moyens pour réduire les pluies acides. Ils devraient prendre l'argent qu'ils dépensent sur les armes et l'utiliser pour réduire les pluies acides et le donner aux industries.

Les pluies acides causent aussi des problèmes chez les humains. S'il y a beaucoup de pluies dans une région, ceux qui souffrent d'asthme ou de problèmes de cœur, ont aussi des problèmes respiratoires. Ça peut être aussi «sévère» que la mort.

Si on ne commence pas à trouver des solutions aux problèmes des pluies acides, il ne va plus y avoir de végétation, plus de couche d'ozone et la population va diminuer. On devrait se renseigner sur le sujet et participer à la résolution du problème.

Agréez, Monsieur le Rédacteur en chef, mes plus sincères salutations.

Sylvie Généreux
10e année francophone
École Notre-Dame
Bonnyville, Alberta

Le Franco, le vendredi 9 février 1990.

Annexe D : Exemples de grilles d'évaluation

Les grilles types suivantes sont des exemples d'instruments de mesure dont l'enseignant peut se servir pour évaluer des tâches communicatives ouvertes. Cependant, on conseille à l'enseignant de créer ses propres grilles qui refléteront mieux les objectifs et l'accent mis sur la tâche à accomplir. Pour plus de renseignements, l'enseignant devrait se référer à la discussion au sujet de la préparation des grilles, à la page 21.

EXEMPLE 1

GRILLE POUR L'ÉVALUATION DE LA PRODUCTION ORALE AU NIVEAU INTERMÉDIAIRE OU AVANCÉ*

	COMPRÉHENSION	COMPÉTENCE DE DISCOURS	PRÉCISION DES STRUCTURES
Blocage (1)	ne comprend pas un langage simplifié	ne peut pas produire de discours suivi	structures choisies au hasard
Non acceptable (2)	reconnaît qu'il ne comprend pas; souvent ne comprend pas ce qui est dit	accomplit les tâches avec très peu d'élaboration	entraves fréquentes à la communication dues à une faible maîtrise des structures
Gênant (3)	la difficulté de compréhension ralentit l'interaction	performance montre un manque de cohésion	structures pas toujours exactes, même les plus fréquentes
Acceptable (4)	assez bonne compréhension; peu besoin de répéter ou de paraphraser	discours cohésif	inexactitude des structures ne cause pas de malentendus majeurs
Bon (5)	compréhension presque parfaite	discours bien organisé	gamme et contrôle des structures assez larges
Excellent (6)	compréhension parfaite	contrôle de façon flexible la gamme des fonctions et mécanismes	structures exactes et utilisées de façon flexible

suite...

**Reproduit avec permission du Gouvernement du Québec, Ministère de l'Éducation. Pris du : Module de perfectionnement collectif en didactique du français langue seconde - Évaluation en français langue seconde. Guide de l'animateur et de l'animatrice, mai 1989. Unité 3, Activité 5, p. 165.*

EXEMPLE 1 (suite)

	VOCABULAIRE	EXPRESSIVITÉ ET CONFIANCE
Blocage (1)	vocabulaire inexact et très limité	parle avec grande difficulté; pauses très fréquentes
Non acceptable (2)	vocabulaire limité et très artificiel	pauses fréquentes et irrégulières; ne fait aucun effort pour continuer
Gênant (3)	choisit vocabulaire peu usité et/ou imprécis	s'exprime facilement mais de façon inégale; faux départs et phrases incomplètes
Acceptable (4)	vocabulaire est plus ou moins naturel	s'exprime facilement et remplit les pauses convenablement
Bon (5)	vocabulaire est rarement imprécis	s'exprime aisément; cherche ses mots à l'occasion
Excellent (6)	vocabulaire est précis et approprié	s'exprime aisément; la raison des hésitations n'est pas linguistique

EXEMPLE 2

GRILLE POUR L'ÉVALUATION DE L'EXPRESSION ÉCRITE AU NIVEAU INTERMÉDIAIRE OU AVANCÉ

Nom : _____

Critères	Sur	Exemples	Commentaires
Contenu de la tâche	/5		
Cohésion des idées	/5		
Cohérence du texte	/5		
Diversité du vocabulaire	/5		
Grammaire (les structures employées et l'orthographe)	/5		
Créativité avec la langue	/5		

EXPLICATION DES CRITÈRES DE LA PAGE 100*

	CONTENU DE LA TÂCHE	COHÉSION DES IDÉES	COHÉRENCE DU TEXTE
(1)	Attentes minimales accomplies.	Emploi des marques de cohésion au niveau des mots.	Peu d'organisation évidente.
(2)	Un peu varié, mais surtout basé sur les attentes minimales.	Emploi des marques de cohésion au niveau des phrases mais d'une façon simple.	Évidence d'un début, un corps de texte et une conclusion, mais la présentation est limitée.
(3)	Une bonne variété d'idées, facile à lire.	Emploi des marques de cohésion au niveau des phrases d'une façon lisible.	Évidence d'un bon début, corps de texte et une conclusion qui est acceptable.
(4)	Une très bonne variété de phrases et d'idées liées d'une façon lisible.	Emploi des marques de cohésion au niveau des phrases qui rend le texte agréable à lire.	Organisation est très bonne, clarté du début et de la conclusion est très évidente.
(5)	Une grande variété de phrases et d'idées liées d'une façon qui plaît au lecteur.	Emploi des marques de cohésion au niveau du discours qui rend le texte très lisible.	Excellente organisation, le texte démontre des idées claires et bien développées

suite...

**Adapté avec permission du Gouvernement du Québec - Ministère de l'Éducation. Pris du : Module de perfectionnement collectif en didactique du français langue seconde - Évaluation en français langue seconde - Guide de l'animateur et de l'animatrice, mai 1989. L'adaptation est de la grille de la production orale dans l'unité 3, Activité 5, p. 165.*

EXPLICATION DES CRITÈRES

	DIVERSITÉ DU VOCABULAIRE	GRAMMAIRE	CRÉATIVITÉ AVEC LA LANGUE
(1)	Vocabulaire est très limité et très artificiel.	Entraves fréquentes à la communication dues à une faible maîtrise des structures et de l'orthographe.	S'exprime avec difficulté en employant des phrases très simples.
(2)	Vocabulaire est limité et artificiel.	Structures pas toujours exactes, mêmes les plus fréquentes.	S'exprime d'une façon simple en employant des phrases simples et quelques phrases complexes.
(3)	Vocabulaire est plus ou moins naturel.	Inexactitudes des structures ne causent pas de malentendus majeurs.	S'exprime d'une façon plus créative en employant une bonne variété de phrases simples et complexes.
(4)	Vocabulaire est précis et approprié.	Gamme et contrôle des structures sont assez larges, quelques erreurs évidentes.	S'exprime aisément en employant une très bonne variété de vocabulaire et de phrases simples et complexes.
(5)	Vocabulaire est précis et très enrichi.	Structures sont exactes et utilisées de façon flexible, quelques erreurs d'orthographe.	S'exprime aisément avec une excellente variété de phrases simples et complexes avec un vocabulaire riche.

EXEMPLE 3

ÉVALUATION PAR LES PAIRS D'UN EXPOSÉ ORAL*

Nom de l'animateur/animatrice : _____
Classe: _____
Date: _____
Titre de l'exposé : _____

1. Qu'est-ce que tu as aimé dans cet exposé?
   a) J'ai aimé _____
   _____
   _____

   b) J'ai aimé _____
   _____
   _____

2. Qu'est-ce que tu as appris de cet exposé?
   a) J'ai appris que _____
   _____
   _____

   b) J'ai appris que _____
   _____
   _____

3. Quelles suggestions aurais-tu pour l'animateur ou l'animatrice pour l'aider à améliorer son exposé? (p. ex. : parler plus fort, être plus animé, utiliser plus de visuels ou de gestes, etc.)
   a) Je pense que _____
   _____
   _____

   b) Je pense que _____
   _____
   _____

Ton nom : _____

Adapté d'un document préparé pour le ministère de l'Éducation de l'Alberta, par Ullmann, en 1988, p. 12.

University of Alberta Library
0 1620 0539 3572